

Contract on the Provision of Services of the taxCube Tool
Smlouva o poskytování služeb nástroje taxCube

19.3.2025
1 of/z 60

Contract on the Provision of Services of the taxCube Tool

Smlouva o poskytování služeb nástroje taxCube

Deloitte Advisory s.r.o.

Corporate ID: 27582167, with its registered office at: Italská 2581/67, Prague 2, Postal Code 120 00, Czech Republic, recorded in the Commercial Register maintained by the Municipal Court in Prague, File No. C 113225, ("**Deloitte**")

Deloitte Advisory s.r.o.

IČO: 27582167, se sídlem: Praha 2, Italská 2581/67, PSČ 120 00, Česká republika, společnost zapsaná v obchodním rejstříku vedeném Městským soudem v Praze, spis. zn.: C 113225, (dále jen „**Deloitte**“)

and
a

Budějovický Budvar, národní podnik, Budweiser Budvar, National Corporation, Budweiser Budvar, Entreprise Nationale

Corporate ID: 00514152, with its registered office at: K. Světlé 512/4, České Budějovice 3, Postal Code: 370 04, Czech Republic, recorded according to the legislation of the Czech Republic in the Commercial Register maintained by the Regional Court in České Budějovice, File No.: AV 325, (the "**Client**")

Budějovický Budvar, národní podnik, Budweiser Budvar, National Corporation, Budweiser Budvar, Entreprise Nationale

IČO: 00514152, se sídlem: K. Světlé 512/4, České Budějovice 3, PSČ: 370 04, Česká republika, společnost zapsaná dle právního řádu České republiky v obchodním rejstříku vedeném Krajským soudem v Českých Budějovicích, spis. zn.: AV 325, (dále jen „**Klient**“)

have agreed to enter into this Contract on the Provision of Services of the taxCube Tool (the "Contract") in accordance with the provisions of Section 1746(2) of Act No. 89/2012 Coll., the Civil Code, as amended (the "Civil Code").

se dohodly na uzavření této smlouvy o poskytování služeb nástroje taxCube (dále jen „Smlouva“) v souladu s ustanovením § 1746 odst. 2. zák. č. 89/2012 Sb., občanský zákoník, ve znění pozdějších předpisů (dále jen „občanský zákoník“).

Deloitte and the Client hereinafter each separately also as the "Party" and jointly as the "Parties",

Společnost Deloitte a Klient jsou pro účely této Smlouvy společně označovány jako „strany“.

Article 1
Initial Provisions

Článek 1
Úvodní ujednání

This Contract defines the business terms of access to and use of the hosted application software solution taxCube for the VAT process automation as further described in Appendix 1 to this Contract (the "**Product**") and the related rights and obligations.

*Tato Smlouva upravuje podmínky přístupu a užívání ve vztahu k hostovanému aplikačnímu softwarovému řešení taxCube pro automatizaci procesů v oblasti DPH, jak je dále popsáno v příloze č. 1 této Smlouvy (dále jen „**Produkt**“) a související práva a povinnosti.*

Article 2
Subject Matter of the Contract

Článek 2
Předmět Smlouvy

Deloitte agrees to provide the Client with a non-exclusive and non-transferable right to access and use the Product in accordance with the terms and conditions agreed in this Contract (the "**Services**"), including the Deloitte Advisory s.r.o. Business Terms (the "**Business Terms**"), which are attached to and form an integral part of this Contract, and the Client agrees to pay Deloitte a fee for the provision of the Services for the Term of this Contract. Access to and use of the Product by the Client shall be for the duration of the Contract only for the internal purposes of the Client, i.e. preparing VAT returns and reports for the Client and, if agreed, for Intrastat purposes (the "**Permitted Purpose**").

*Společnost Deloitte se zavazuje poskytnout Klientovi nevýhradní a nepřevoditelné právo na přístup k Produktu a jeho užívání v souladu s podmínkami dohodnutými v této Smlouvě (dále jen „**Služby**“) včetně Obchodních podmínek Deloitte Advisory s.r.o. (dále jen „**Obchodní podmínky**“), které jsou přiloženy k tomuto Smluvnímu dopisu a tvoří jeho nedílnou součást, a Klient se zavazuje uhradit společnosti Deloitte za poskytnutí těchto Služeb odměnu, a to po dobu trvání této Smlouvy. Přístup k Produktu a jeho užívání Klientem budou umožněny po dobu trvání Smlouvy pouze pro interní účely Klienta, a sice sestavování výkazů a hlášení v oblasti DPH pro Klienta, a případně pro účely systému Intrastat, je-li tak sjednáno (dále jen „**Povolený účel**“).*

Access to and use of the Product will only be granted to authorised personnel of the Client who have been provided with access credentials (the "**Users**"). The services provided by Deloitte to the Client are described in more detail in Appendix 1 to this Contract.

*Přístup k Produktu a jeho užívání budou umožněny jen pověřeným pracovníkům Klienta, kteří obdrží přístupové údaje (dále jen „**Uživatelé**“). Služby poskytované společností Deloitte Klientovi jsou podrobněji popsány v příloze č. 1 této Smlouvy.*

The fee for the Services paid by the Client to Deloitte is based on the Contract Term or the minimum service fee payment period as defined in Appendix 2 to this Contract and not on the actual use of the Product. The Fee is described in more detail in Appendix 2 to this Contract.

Odměna za poskytované Služby hrazená Klientem společností Deloitte se odvíjí od doby trvání Smlouvy, případně od minimální doby hrazení servisního poplatku dle přílohy č. 2 této Smlouvy, nikoliv od skutečného užívání Produktu. Podrobněji je odměna popsána v příloze č. 2 této Smlouvy.

Article 3
Term of the Contract

Článek 3
Trvání Smlouvy

This Contract is concluded for an indefinite period (the "**Term of the Contract**").

*Tato Smlouva je uzavřena na dobu neurčitou („**Doba trvání Smlouvy**“).*

The Contract may further be terminated in accordance with the provisions of Article 4 of the Business Terms whereby paragraph a) of Article 4 of the Business Terms is modified for the purposes of this Contract to read as follows:

Smlouvu lze dále ukončit v souladu s ustanovením článku 4 Obchodních podmínek, kdy písmeno a) článku 4 Obchodních podmínek se pro účely této Smlouvy upravuje na následující znění:

"This Contract or any Order for Work may be terminated at any time without a stated cause by either party upon written notice delivered to the other party, with a notice period of three (3) months commencing on the first day of the calendar month following the month in which the written notice is delivered to the other party."

„Tato Smlouva nebo jakákoliv Objednávka prací může být kdykoliv ukončena bez udání důvodu kteroukoliv ze stran písemnou výpovědí doručenou druhé straně, přičemž výpovědní doba trvá tři (3) měsíce a počíná běžet prvním dnem kalendářního měsíce následujícího po měsíci, ve kterém byla písemná výpověď doručena druhé straně.“

If the Contract is concluded for an **indefinite period of time** and the Client terminates the Contract before the lapse of the Minimum Term of the obligation to pay a service fee as per Appendix 2 to this Contract, the Client shall be obliged to pay a severance payment amounting to the difference between the sum of the Service fees which would be payable during the Minimum Term as per Appendix 2 to this Contract and the sum of the Service fees which the Client actually paid to Deloitte until the termination of this Contract.

*Pokud bude Smlouva uzavřena na **dobu neurčitou** a Klient Smlouvu ukončí před uplynutím minimální doby trvání povinnosti hradit servisní poplatek dle přílohy č. 2 této Smlouvy, je Klient povinen uhradit odstupné ve výši rozdílu mezi součtem servisních poplatků, které by byly splatné za minimální dobu trvání povinnosti hradit servisní poplatek dle přílohy č. 2 této Smlouvy, a součtem servisních poplatků skutečně uhrazených Klientem společností Deloitte do okamžiku ukončení Smlouvy.*

If the Client is in default on payment of the agreed monthly service fee for more than 60 days, the Contract will be automatically terminated upon expiry of this period. In this case, the Client is obliged to pay a contractual penalty of three times the monthly service fee. However, this contractual penalty will not apply if the default was caused by the unavailability of the Service. Payment of the penalty does not exclude or replace Deloitte's right to claim fees for the Services and damages in excess of the penalty paid.

Pokud se Klient dostane do prodlení se splátkou smluvného měsíčního servisního poplatku o více než 60 dní, bude Smlouva automaticky ukončena uplynutím této doby. Klient je v takovémto případě povinen uhradit smluvní pokutu ve výši trojnásobku měsíčního servisního poplatku. Tato smluvní pokuta se však neuplatní, pokud bylo prodlení způsobeno nedostupností Služby. Platba smluvní pokuty nevylučuje ani nenahrazuje právo společnosti Deloitte požadovat odměnu za poskytnuté Služby a náhradu újmy nad rámec uhrazené smluvní pokuty.

Article 4 Business Terms and Invoicing

Článek 4 Obchodní podmínky a fakturace

If there is a conflict between the provisions of this Contract and the Business Terms, the provisions of this Contract shall prevail.

Pokud nastane rozpor mezi ujednáními této Smlouvy a Obchodních podmínek, platí ujednání této Smlouvy.

The Client expressly consents to the electronic form of invoicing under the conditions stipulated in the Contract and in applicable laws. Deloitte's invoice will be deemed to have been received when sent to the email address designated by the Client for sending invoices. The Client shall notify Deloitte without undue delay of any change to the email address for sending invoices and shall ensure the proper functioning of the email address provided by the Client for the duration of this Contract. If circumstances indicate that an invoice cannot be delivered to the Client's designated email address for sending invoices, e.g. the message is returned as undeliverable, a paper invoice will be sent immediately to the Client's

19.3.2025
4 of/z 60

Klient výslovně souhlasí s možností elektronické formy fakturace za podmínek stanovených touto Smlouvou a platnými právními předpisy. Faktura Deloitte bude považována za doručenu okamžikem zaslání na e-mailovou adresu určenou Klientem pro zaslání faktur. Klient je povinen společnost Deloitte neprodleně informovat o jakékoliv změně e-mailové adresy pro zaslání faktur a zajistit řádnou funkčnost jím uvedené e-mailové adresy po dobu trvání této Smlouvy. Jestliže bude z okolností zřejmé, že fakturu nelze doručit na e-mailovou adresu určenou Klientem pro zaslání faktur, např. se zpráva vrátí jako nedoručitelná, bude neprodleně na adresu sídla Klienta zaslána faktura v papírové podobě, přičemž však faktura bude splatná v termínu, jakoby byla úspěšně doručena Klientovi prostřednictvím emailu.

Email: podatelna@budvar.cz

E-mail: podatelna@budvar.cz

Klient dále bere na vědomí, že výše dohodnuté odměny za Služby zohledňuje skutečnost, že odpovědnost Deloitte za Služby je omezena v souladu s článkem 6 Obchodních podmínek. Klient potvrzuje, že se seznámil se zněním článku 6 Obchodních podmínek a že s ním souhlasí.

Strany se dohodly, že pro účely této Smlouvy se Obchodní podmínky mění následovně:

- Differently from the Article 3 of the Business Terms, the Parties agreed that **Deloitte's invoices in any form are due and payable by the Client upon presentation within xxx**. *Odlišně od článku 3 Obchodních podmínek se strany dohodly, že faktury společnosti Deloitte v jakékoliv formě jsou Klientem splatné po předložení xx.*
- The Parties stipulate that the Article 19 of the Business Terms shall be amended and replaced in full by the following wording:
Na základě dohody stran se ustanovení Článku 19 Obchodních podmínek mění a v plném rozsahu nahrazuje následujícím zněním:

X	XXXXXXXXXXXXXXXX
	XXXXXXXXXXXXXXXXXXXXXXXXXXXX

```

XXXXXXXXXXXX
XXXXXXXXXXXX
XXXXXXXXXXXX
XXXXXXXXXXXXXX
XXXXXXXXXXXXXXXXXX
XXXXXXXXXXXXXXXXXX
XXXXXXXXXXXX
XXXXXXXXXXXXXXXXXXXXXXXXXX

```

Article 5
Rights and Obligations of the Client

Článek 5
Práva a povinnosti Klienta

The Client agrees to bear exclusive responsibility for:

Klient souhlasí s tím, že ponese výhradní odpovědnost za:

- Evaluating the suitability of the Product for its business and internal needs with respect to the Permitted Purpose;
 - Managing, archiving and backing up the Client's data; the Client must ensure that the Client's data is managed, archived and backed up in an environment separate from the Product;
 - Obtaining valid permissions to use any third party software solutions that are not part of the Product and complying with the terms and conditions for their use, their configuration, interconnection and maintenance and the payment of any license fees or other fees associated with them; and
 - Ensuring that the use of the Product and Client Data does not violate Client's obligations to third parties or obligations under applicable national and foreign regulations, including auditing laws and regulations. The Client agrees that Deloitte cannot be responsible for assessing whether the Client's use of the Product or any part of the Client's data is subject to any contractual, legal or regulatory requirements;
 - Making all of its management representations and decisions and assuming all management responsibilities related to the subject matter of this Contract;
 - Designating a person, preferably from senior management, who will be responsible for decisions made by the Client and for overseeing the use of the Product;
 - Providing oversight of the Product and for assessing the suitability of the Product and its results;
 - Accepting responsibility for any actions to be taken based on the results of access to and use of the Product;
 - All access to and use of the Product by Users, including ensuring that Users do not circumvent or disclose login credentials or interfere with or disrupt the proper operation or security controls of the Product, software, systems and networks used by Deloitte in connection with the provision of the Product.
-
- *vyhodnocení vhodnosti Produktu pro své obchodní a interní potřeby s ohledem na Povolený účel;*
 - *správu, archivaci a zálohování dat Klienta; Klient je povinen zajistit správu, archivaci a zálohování dat Klienta v prostředí mimo Produkt;*
 - *získání platných oprávnění používat případná softwarová řešení třetích stran, které nejsou součástí Produktu, a dodržování podmínek pro jejich používání, za jejich konfiguraci, propojení a údržbu a za úhradu jakýchkoliv licenčních poplatků nebo jiných odměn s nimi souvisejících;*
 - *zajištění toho, aby užívání Produktu a dat Klienta neporušovalo povinnosti Klienta vůči třetím stranám nebo povinnosti stanovené platnými vnitrostátními a zahraničními předpisy, včetně zákonů a předpisů v oblasti auditu. Klient souhlasí s tím, že společnost Deloitte nemůže nést odpovědnost za posouzení toho, zda se na používání Produktu Klientem či jakoukoliv část dat Klienta vztahují jakékoliv smluvní, právní a regulatorní požadavky;*
 - *učinění veškerých svých manažerských úsudků a rozhodnutí a převzetí veškerých manažerských odpovědností souvisejících s předmětem této Smlouvy;*
 - *určení osoby, pokud možno z řad vyššího vedení, jež bude odpovídat za učiněná rozhodnutí Klienta a za dohled nad užíváním Produktu;*
 - *zajištění dohledu nad Produktem a za posouzení vhodnosti Produktu a jeho výsledků;*
 - *přijetí odpovědnosti za případná opatření, jež budou přijata na základě výsledků přístupu k Produktu a jeho užití;*
 - *veškerý přístup k Produktu a jeho užití ze strany Uživatelů, včetně zajištění toho, aby Uživatelé neobcházeli či nezveřejňovali přihlašovací údaje nebo aby nenarušovali nebo nezasahovali do řádného provozu či bezpečnostních kontrol Produktu, softwaru, systémů a sítí využívaných společností Deloitte v souvislosti s poskytováním Produktu.*

For the purpose of accessing and using the Product and for the purpose of scanning Client's data to detect and remove malicious code that could disrupt or interfere with the proper operation or security controls of the Product, software, systems and networks used by Deloitte in connection with the provision of the Product, the Client agrees to adhere to security measures that are consistent with best practices according to the current state of the art in virus protection in similar industries.

Pro účely přístupu k Produktu a jeho užívání a pro účely prověřování dat Klienta za účelem detekce a odstranění škodlivého kódu, jenž by mohl narušit nebo zasáhnout do řádného provozu či bezpečnostních kontrol Produktu, softwaru, systémů a sítí využívaných společností Deloitte v souvislosti s poskytováním Produktu, se Klient zavazuje dodržovat bezpečnostní opatření, jež odpovídají osvědčeným postupům dle aktuálního stavu vědy a techniky používaným v oblasti ochrany proti virům v obdobných odvětvích.

The Client further agrees not to:

Klient se dále zavazuje, že nebude:

- License, sub-license, sell, resell, assign, distribute or otherwise commercially use the Product or its documentation, including by making it available to a third party, or make the Product available to a third party (other than authorised Users of the Client) through mediation, outsourcing, time-sharing or any other means;
 - Copy or modify the Product software;
 - Prepare derivative products based on the Product or its documentation;
 - Remove, modify or interfere with any copyright, trademark or other proprietary rights contained in any of the products used to provide the Product or its documentation; and
 - Access or use the Product for illegal purposes or to: (a) exploit vulnerabilities or weaknesses in the Product or the security of Deloitte's information systems; (b) intentionally test, damage or compromise systems or information relating to Deloitte; or (c) gain access to other systems not properly authorised.
-
- *poskytovat licenci k Produktu, podlicenci k Produktu, prodávat, přeprodat, postupovat, distribuovat nebo jakkoliv jinak komerčně využívat Produkt nebo jeho dokumentaci, a to včetně jejich zpřístupnění třetí straně nebo umožnit využití Produktu třetí stranou (vyjma oprávněných Uživatelů Klienta) formou zprostředkování, outsourcingu, časového sdílení (time-sharing) nebo jakéhokoliv jiného způsobu;*
 - *kopírovat nebo modifikovat software Produktu;*
 - *připravovat odvozené produkty vycházející z Produktu nebo jeho dokumentace;*
 - *odstraňovat, modifikovat nebo zasahovat do jakéhokoliv autorského práva, ochranné známky či jiných majetkových práv obsažených v jakémkoliv z produktů využívaných k poskytování Produktu nebo v jeho dokumentaci; a*
 - *přístupovat k Produktu nebo jej užívat pro nezákonné účely či k následujícímu: (a) zneužití zranitelností nebo nedostatků Produktu nebo zabezpečení informačních systémů Deloitte, (b) záměrnému testování, poškození nebo zkompromitování systémů nebo informací týkajících se Deloitte, (c) získání přístupu k ostatním systémům, k nimž nebylo uděleno žádné oprávnění.*

Both parties agree that a written protocol of the Product acceptance will be prepared and signed by an authorised representative of the Client and Deloitte. The acceptance protocol confirms receipt of the Product for use and shall be executed and signed promptly after the final version of the Product is made available to the Client.

Obě strany souhlasí, že o předání Produktu bude vyhotoven protokol v písemné podobě, který bude podepsán oprávněným zástupcem Klienta a společností Deloitte. Protokol o předání Produktu potvrzuje jeho převzetí k užívání a musí být vyhotoven a podepsán neprodleně po zpřístupnění jeho finální verze pro Klienta.

Notwithstanding the foregoing, if an inspection during the course of delivery of the final version of the Product confirms that:

- the data reported in the relevant manually processed VAT returns (i.e. outside the Product) agrees with the data reported in the VAT returns processed by the Product; or;
- the data in the two versions of the VAT returns do not match, but the differences identified have been justified/are deemed to be acceptable from a VAT perspective,

then the acceptance protocol should be signed immediately upon receipt of the above inspection results, but no later than the date on which the final version of the Product is handed over to the Client for use.

Bez ohledu na výše uvedené platí, že pokud kontrola v průběhu předávání finální verze Produktu potvrdí, že:

- *údaje vykázané v příslušných ručně zpracovaných hlášeních k DPH (tedy mimo Produkt) souhlasí s údaji vykázanými v hlášeních k DPH zpracovanými Produktem nebo;*
- *údaje v obou verzích DPH hlášení se sice neshodují, ale zjištěné rozdíly byly zdůvodněny/jsou z DPH pohledu považovány za propustné,*

pak platí, že předávací protokol by měl být podepsán neprodleně po obdržení výše uvedených výsledků kontroly, avšak nejpozději v den, kdy je finální verze Produktu přenechána Klientovi k užívání.

If Deloitte does not receive the signed acceptance protocol within the above deadlines, while the final version of the Product is launched/activated and no significant technical deficiencies have been identified (and reported by the Client), Deloitte shall be entitled to prepare and sign a unilateral acceptance protocol for the Product, i.e. without the participation of the Client. In such case, the signed unilateral acceptance protocol for the Product shall be considered an adequate substitute for a mutually signed acceptance protocol.

Pokud společnost Deloitte neobdrží podepsaný protokol o předání Produktu ve výše stanovených termínech, zatímco finální verze Produktu je spuštěna/aktivována a nebyly identifikovány (a Klientem hlášeny) žádné významné technické nedostatky, je společnost Deloitte oprávněna vyhotovit a podepsat jednostranný protokol o předání Produktu, tj. bez účasti Klienta. V takovémto případě je podepsaný jednostranný předávací protokol k Produktu považován za adekvátní náhradu oboustranně podepsaného předávacího protokolu.

Article 6 **Rights and Obligations of Deloitte**

Článek 6 **Práva a povinnosti společnosti Deloitte**

Deloitte shall provide the Product pursuant to this Contract. Deloitte reserves the right to provide the Product through one or more of Deloitte entities or through subcontractors without the necessity of further consent by the Client.

Společnost Deloitte poskytne Produkt podle této Smlouvy. Společnost Deloitte si vyhrazuje právo poskytnout Produkt prostřednictvím jedné či více Společností skupiny Deloitte nebo prostřednictvím subdodavatelů, aniž by bylo zapotřebí dalšího souhlasu Klienta.

Deloitte shall provide the Product in material aspects in line with the conditions of this Contract; the Product and the support will be provided "as-is". Deloitte shall make all effort for the Product to correspond to applicable legal regulations regarding VAT return or other outputs pursuant to Appendix 1 to this Contract. Deloitte does not provide any guarantee that the use of the Product will always be uninterrupted and flawless. The Client is always responsible for the correctness of the Product input data and for the final output and its wording to be submitted or otherwise dealt with in line with the Contract in relation to the tax authorities or other public authorities.

Produkt bude společností Deloitte poskytnut v materiálních ohledech v souladu s podmínkami této Smlouvy, přičemž Produkt a podpora budou poskytovány „jak jsou“ („as-is“). Společnost Deloitte vyvine veškeré úsilí k tomu, aby Produkt

Contract on the Provision of Services of the taxCube Tool
Smlouva o poskytování služeb nástroje taxCube

19.3.2025

8 of/z 60

odpovídal platným právním předpisům týkajícím se přiznání k dani z přidané hodnoty či jiných výstupů dle přílohy č. 1 této Smlouvy. Společnost Deloitte neposkytuje záruku, že užívání Produktu bude vždy nepřerušené nebo bez chyb. Klient vždy odpovídá za správnost jeho vstupních dat vkládaných do Produktu a nese odpovědnost za finální výstup a jeho konečné znění, které bude podáno či s ním bude jinak v souladu se Smlouvou nakládáno ve vztahu k orgánům finanční správy či u jiných orgánů veřejné moci.

The subject of these arrangements is the provision of services. Deloitte is responsible for the provision of the Services with due professional care and skill. To the extent permitted by law, Deloitte provides no other guarantees, express or implied.

Předmětem těchto ujednání je poskytování služeb. Společnost Deloitte odpovídá za poskytnutí Služeb s řádnou odbornou péčí a dovedností. V rozsahu přípustném zákonem společnost Deloitte nenese žádné jiné záruky, ať výslovné či předpokládané.

Deloitte undertakes to:

- Using renown security technologies, which correspond to the industry procedures (e.g. encryption, password protection and firewall protection) while providing the Product, and
- Enable the Client to have access to the Product and use it over the Term of the Contract, except for the technical restrictions of the Product, such as the (a) size of the Client data, namely if it exceeds the size of input data according to Appendix 1 to the Contract, (b) unexpected drop-out of the Product, and (c) excessive burden and/or other unexpected and unpredictable facts; the possible unavailability of the Product must be reported and will be handled during working hours from 9 a.m. to 5 p.m. on weekdays except bank holidays and other holidays in the Czech Republic in the regime of commercially reasonable effort.

Společnost Deloitte se zavazuje, že:

- *použije při poskytování Produktu uznávané bezpečnostní technologie odpovídající odvětvovým postupům (např. šifrování, ochrana hesla a ochrana firewall); a*
- *umožní Klientovi, aby měl během Doby trvání Smlouvy přístup k Produktu a mohl jej využívat, s výhradou technických omezení Produktu, jako je např. (a) velikost dat Klienta, zejména převyšuje-li velikost vstupních dat uvedenou v příloze č. 1 Smlouvy, (b) neočekávaný výpadek Produktu a (c) nadměrné zatížení a/nebo další neočekávané a nepředvídatelné skutečnosti; přičemž případná nedostupnost Produktu musí být nahlášena a bude řešena v pracovní době od 9:00 do 17:00 v pracovních dnech vyjma svátků a ostatních dnů pracovního klidu v České republice v režimu komerčně přiměřeného úsilí.*

Deloitte is entitled to perform maintenance and updates (which means modifying the Product in order to maintain its existing functionality, or to remove bugs or defects, or to improve performance) based on this Contract. The Client acknowledges and agrees that Deloitte's activities stated in the previous sentence may result in temporary restrictions in the functioning of the Product corresponding to the maintenance or update duration. However, such changes and updates will be performed to the maximum extent possible so that they do not result in the Product's failure to meet the agreed conditions. At the same time, the planned changes will not be performed during the 5 workdays preceding the end of deadline for filing the VAT return in the Czech Republic, if this is not forced.

Deloitte je oprávněn provádět údržbu a update (čímž se rozumí úprava Produktu za účelem zachování jeho stávajících funkcionalit, případně odstranění chyb či nedostatků nebo zvýšení výkonu) na základě této Smlouvy. Klient bere na vědomí a souhlasí s tím, že činnost Deloitte podle předchozí věty může vést k dočasnému omezení fungování Produktu odpovídajícího době trvání údržby nebo update. V maximální možné míře však tyto změny nebo aktualizace budou provedeny tak, aby nevedly k tomu, že Produkt již nebude odpovídat sjednaným podmínkám. Současně plánované změny, aktualizace nebo údržba Produktu nebudou probíhat během 5 pracovních dní předcházejících konci lhůty pro podání přiznání k dani z přidané hodnoty v České republice, pokud to nebude vynuceno.

Contract on the Provision of Services of the taxCube Tool
Smlouva o poskytování služeb nástroje taxCube

19.3.2025

9 of/z 60

The Client acknowledges and agrees that Deloitte shall monitor Client's access to Deloitte systems and networks and their use by the Client in connection with the use of the Product, Client's access to the Product and the use of the Product by the Client, exclusively for these purposes:

- Verification that the Client proceeds in line with this Contract;
- Verification that this access and use are in line with the relevant rules, with regard to the (a) prevention of any technical issues and their remedy, (b) prevention and suppression of activities that are intentionally unlawful, against public order or intentionally breach third party rights, (c) prevention and suppression of any breach of intellectual property rights and (d) identification of threats and unexpected network issues. In relation to this monitoring performed by Deloitte, the following data may be recorded: firewall logs with a time stamp, source data (IP address of the source), target data (IP address of the destination) and log, and
- Creation of data about the use.

Klient bere na vědomí a souhlasí s tím, že společnost Deloitte bude monitorovat přístup Klienta k systémům a sítím společnosti Deloitte a jejich užívání ze strany Klienta v souvislosti s užíváním Produktu, přístup Klienta k Produktu a užívání samotného Produktu Klientem, avšak výhradně pro účely:

- *ověření, že Klient postupuje v souladu s touto Smlouvou;*
- *ověření, zda jsou tento přístup a užití v souladu s příslušnými pravidly, pokud jde o (a) zabránění jakýmkoliv technickým problémům a jejich nápravu, (b) zabránění a potlačení aktivit, které jsou záměrně protiprávní, v rozporu s veřejným pořádkem nebo záměrně poškozují práva třetí strany, (c) zabránění a potlačení jakéhokoliv porušení práv duševního vlastnictví a (d) identifikaci hrozeb a neočekávaných síťových problémů. V souvislosti s tímto monitorováním provedeným společností Deloitte mohou být zaznamenávána následující data: firewall logy s časovým razítkem, zdrojové údaje (IP adresa zdroje), cílové údaje (IP adresa destinace) a protokol; a*
- *vytvoření údajů o užívání.*

Deloitte is entitled to immediately suspend the Client's right to access or use of any part of the Product, or to delete any Client data or deactivate any login details, if such access or use of the Product by the Client:

- Represent a security risk or can negatively influence the Product, or
- Breach or otherwise affect the rights and interests of third parties, include unlawful or otherwise forbidden content or activities or otherwise impose potential responsibility on Deloitte, or
- Deloitte is obligated to do so according to the applicable legal regulations (including the rules for maintaining independence or professional rules) or based on a regulation issued by governmental or regulatory bodies or court. In such cases, the Client is not entitled to remuneration for services not provided during such suspension. However, Deloitte is obliged to inform the Client in advance (if this is objectively possible) and enable archiving and backup of the Client data with the aim to minimise damage on the Client's part.

Společnost Deloitte je oprávněna okamžitě pozastavit právo Klienta na přístup nebo užití jakékoliv části Produktu, případně odstranit jakákoliv data Klienta nebo deaktivovat jakékoliv přihlašovací údaje, jestliže tento přístup nebo užití Produktu či dat Klienta:

- *představují bezpečnostní riziko nebo mohou negativně ovlivnit Produkt; nebo*
- *porušují či jinak narušují práva a zájmy třetí strany, zahrnují protiprávní či jinak zakázaný obsah nebo činnosti nebo jinak vystavují Deloitte potenciální odpovědnosti; nebo*
- *společnost Deloitte je tak povinna učinit podle platných právních předpisů (včetně pravidel pro zachování nezávislosti nebo profesních pravidel) nebo na základě nařízení vydaného vládními nebo regulatorními orgány nebo soudy. V takových případech Klient nemá nárok na náhradu za Služby neposkytnuté v době takového pozastavení. Společnost Deloitte je však povinna Klienta předem (pokud je to objektivně možné) informovat a umožnit provést archivaci a zálohování dat Klienta s cílem minimalizovat škody na straně Klienta.*

Article 7
Licences

Článek 7
Licence

Deloitte (and the entities granting a licence to Deloitte, if any) own all rights, titles and interests, including intellectual property rights regarding systems, software and all other materials used during the provision of the Product, the Product itself and the documentation. This Contract does not provide the Client with any rights, except for those explicitly defined in this Contract.

Společnost Deloitte (a osoby poskytující společnosti Deloitte licenci, je-li to relevantní) vlastní veškerá práva, tituly a podíly, včetně všech práv duševního vlastnictví, týkající se systémů, softwaru a všech ostatních materiálů použitých při poskytování Produktu, samotného Produktu a dokumentace. Klientovi nejsou touto Smlouvou udělována žádná práva vyjma těch, jež jsou výslovně uvedena v této Smlouvě.

The Client is entitled to use the Product only as part of its own business activities for the purpose of processing its data and information in order to fulfil VAT obligations (and with regard to Intrastat reporting).

Klient má právo využívat Produkt pouze v rámci své vlastní obchodní činnosti, a to za účelem zpracování svých dat a informací pro potřebu splnění povinností stanovených v oblasti DPH (a případně v oblasti hlášení Intrastat).

The Client (and the entities granting a licence to the Client, if any) own all rights, titles and interests regarding the Client data. The Client grants to Deloitte (and the entities granting a licence to Deloitte, if any):

- Territorially and temporarily unrestricted rights to access, host, store, process, depict and transfer the Client data, exclusively for the purposes of Product provision;
- Territorially and temporarily unrestricted, non-exclusive and free-of-charge licence to all rights, titles and interests, including all intellectual property rights with respect to any proposals, ideas, requests for perfection, feedback, recommendation or other information provided by the Client or Users in connection with the Product, and
- The right to use data on the use for the purposes of operation, maintenance and perfection of the Product or any of its parts, including documentation, even if these are not provided to the Client.

Klient (a osoby poskytující Klientovi licenci, je-li to relevantní) vlastní veškerá práva, tituly a podíly týkající se dat Klienta. Klient uděluje společnosti Deloitte (a osobám poskytujícím společnosti Deloitte licenci, je-li to relevantní):

- výhradně pro účely poskytování Produktu teritoriálně a časově neomezené oprávnění k přístupu, hostování, skladování, zpracování, zobrazení a přenosu dat Klienta;
- teritoriálně a časově neomezenou, nevýhradní a bezúplatnou licenci k veškerým právům, titulům a podílům, včetně veškerých práv duševního vlastnictví, pokud jde o jakékoliv návrhy, nápady, žádosti o zdokonalení, zpětnou vazbu, doporučení nebo jiné informace poskytované Klientem nebo Uživateli v souvislosti s Produktem; a
- právo použít údaje o využívání pro účely provozování, údržby a zdokonalení Produktu nebo jakékoliv jeho části, včetně dokumentace, i pokud tyto nejsou poskytovány Klientovi.

The Client is not entitled to use the Product commercially, rent it or use it on behalf or to the benefit of third parties, without this option being agreed upon with Deloitte directly in a separate written agreement. Without a prior written consent by Deloitte, the Client must not:

- Lease, lend or sublease the Product or any parts or copies thereof to third parties (including its associates) in any manner;

- Adjust, remake, re-program, decompose or create related work based on the Product, or include the Product in programmes not approved by Deloitte; and
- Eliminate or change intellectual property rights, Deloitte trademarks or other intellectual and industrial property rights, including any confidential information related to the Product.

Klient není oprávněn Produkt používat komerčně, pronajímat jej nebo jej jinak využívat jménem nebo ve prospěch třetích stran, aniž by taková možnost byla přímo sjednána se společností Deloitte na základě samostatné písemné dohody. Bez předchozího písemného souhlasu společnosti Deloitte Klient nesmí:

- *jakýmkoli způsobem pronajímat, půjčovat či dále podnájemat Produkt či jakékoli jeho části či kopie třetím osobám (včetně svých přidružených společností);*
- *upravovat, přetvářet, přeprogramovávat, rozkládat, rozebírat či vytvářet na základě Produktu odvozená díla nebo jej začleňovat do programů neschválených společností Deloitte;*
- *odstraňovat z Produktu nebo v něm měnit nastavení týkající se autorských práv, obchodních značek Deloitte či jiných práv duševního a průmyslového vlastnictví včetně jakýchkoliv údajů důvěrné povahy týkajících se Produktu.*

Article 8 **Closing Provisions**

Článek 8 **Závěrečná ujednání**

The Parties acknowledge that this Contract will be published in the Register of Contracts pursuant to Act No. 340/2015 Coll., on Special Conditions for the Effectiveness of Certain Contracts, Publication of These Contracts, and on the Register of Contracts, as amended (the Act on the Register of Contracts), with the information marked in yellow being redacted. The Parties agree that the publication of this Contract, including any potential amendments, in the Register of Contracts will be ensured by the Client in accordance with the Act on the Register of Contracts. In the event that the Contract or its Amendment is not published in the Register of Contracts by the Client within the timeframe and format stipulated by the Act on the Register of Contracts, Deloitte is entitled to publish the Contract or its Amendment in the Register of Contracts itself.

Strany berou na vědomí, že tato Smlouva bude uveřejněna v registru smluv dle zákona č. 340/2015 Sb., o zvláštních podmínkách účinnosti některých smluv, uveřejňování těchto smluv a o registru smluv, v platném znění (Zákon o registru smluv) s tím, že informace označené žlutou barvou budou znečitelněny. Strany sjednávají, že uveřejnění této Smlouvy včetně jejích případných dodatků v registru smluv zajistí Klient v souladu se Zákonem o registru smluv. V případě, že Smlouva nebo její Dodatky nebude v registru smluv ze strany Klienta uveřejněna ve lhůtě a formátu dle Zákonu o registru smluv, je Deloitte oprávněn uveřejnit Smlouvu nebo její Dodatek v registru smluv sám.

The Contract was prepared in two copies. Both parties shall receive one copy. Any changes or amendments to the Contract must be in writing. The adoption of a draft of this Contract with an amendment or deviation is hereby excluded. The Parties have agreed that the business customs pursuant to Section 558 (2) of the Civil Code shall not be used in the interpretation of this Contract.

Smlouva byla vypracována ve dvou vyhotoveních. Obě strany obdrží po jednom vyhotovení. Veškeré změny nebo dodatky ke Smlouvě musejí být provedeny písemně. Tímto se vylučuje přijetí návrhu této Smlouvy s dodatkem nebo odchylkou. Strany se dohodly, že se obchodní zvyklosti ve smyslu ustanovení § 558 odst. 2 občanského zákoníku při výkladu této Smlouvy nepoužijí.

This Contract represents an entire mutual agreement between the Parties and replaces and cancels all previous written or oral agreements and communications related to the subject-matter of this Contract.

Tato Smlouva představuje úplnou vzájemnou dohodu Stran a nahrazuje a ruší veškeré předchozí písemné nebo ústní dohody a sdělení související s předmětem této Smlouvy.

Contract on the Provision of Services of the taxCube Tool
Smlouva o poskytování služeb nástroje taxCube

19.3.2025

12 of/z 60

The signatures below are binding for the Client and Deloitte to comply with the agreements and conditions of this Contract including the Business Terms.

Níže uvedené podpisy právně zavazují Klienta i Deloitte k dodržení ujednání a podmínek této Smlouvy včetně Obchodních podmínek.

In case of any inconsistencies between the conditions of the body of the Contract and the conditions stipulated by the Business Terms, the conditions of the body of the Contract shall prevail. The matters that are not regulated by this Contract shall be treated in line with Act no. 89/2012 Coll., the Civil Code, as amended (the "Civil Code"); however, Section 2050 of the Civil Code and Sections from 2389b to 2389f of the Civil Code shall not apply for the purpose of this Contract.

V případě jakýchkoli nesrovnalostí mezi podmínkami těla Smlouvy a podmínkami stanovenými v Obchodních podmínkách mají přednost podmínky těla Smlouvy. Skutečnosti, které nejsou upraveny touto Smlouvou, budou posuzovány v souladu s ustanoveními zákona č. 89/2012 Sb., občanského zákoníku, ve znění pozdějších předpisů (dále jen „Občanský zákoník“); ustanovení § 2050 Občanského zákoníku a ustanovení od §§ 2389b do 2389f Občanského zákoníku se ovšem pro účely této Smlouvy nepoužijí.

The capitalised terms that are not explicitly defined in this Contract have a meaning specified in the Business Terms. Any Order of work delivered by the Client to Deloitte following a timely delivery of the Business Terms shall be considered a confirmation of and consent with the change in the Business Terms by the Client. In case of a conflict between this Contract and the appendices hereto (which form its integral part), these should be valid in the following order of preference:

1. Contract
2. Appendix 1 – Specification of the Product and Services
3. Appendix 2 – Fee for the Services
4. Appendix 3 – Description of Data Structures
5. Appendix 4 – Personal Data Protection
6. Appendix 5 – Business Terms

Termíny uvozené velkými písmeny výslovně nedefinované v tomto Smluvním dopise mají význam specifikovaný v Obchodních podmínkách. Jakákoli Objednávka prací, kterou Klient doručí společnosti Deloitte následně po předchozím včasném doručení aktualizovaných Obchodních podmínek, bude považována za potvrzení a souhlas se změnou Obchodních podmínek ze strany Klienta. V případě rozporu mezi tímto Smluvním dopisem a jeho přílohami, (které tvoří jeho nedílnou součást) platí následující pořadí přednosti:

1. Smluvní dopis
2. Příloha č. 1 - Specifikace Produktu a Služeb
3. Příloha č. 2 - Odměna za Služby
4. Příloha č. 3 - Popis datových struktur
5. Příloha č. 4 - Ochrana osobních údajů
6. Příloha č. 5 - Obchodní podmínky

Contract on the Provision of Services of the taxCube Tool
Smlouva o poskytování služeb nástroje taxCube

19.3.2025
13 of/z 60

On behalf of Deloitte: <i>V zastoupení společnosti Deloitte:</i> Adham Hafoudh, Partner _____ (Signature / <i>podpis</i>) Date / <i>datum</i>: _____	On behalf of the Client: <i>V zastoupení Klienta:</i> Petr Dvořák, ředitel _____ (Signature / <i>podpis</i>) Date / <i>datum</i>: _____
--	---

Appendix 1 – Specification of the Product and Services – the taxCube Tool

PŘÍLOHA Č. 1 - Specifikace Produktu a Služeb – nástroj taxCube

The Product is a hosted application software solution, which enables unification, improvement and acceleration of continuous preparation of VAT statements and reports and which has been developed for the purposes of the Intrastat and VAT systems that have been made accessible to the Client online by Deloitte in order for the Client to gain access to and being able to use the Product over the Term of the Contract, which is agreed upon in the Contract by both parties, for the Permitted Purpose. The Product also includes any modifications of the software and Product, including improvements, additions, extensions, configurations and derivative works in relation to the scope of Services agreed upon further in this Appendix. The Product does not involve the Client data or software solutions of third parties provided or used by the Client in relation to the access to the Product or its use. The product and its related data including the Client data will always be processed on the territory of the EU. The Product is only provided in Czech and English. The Product does not include archiving of the Client data. The Product includes maintenance and updates specified under the “Services Related to Maintenance”.

Produktem je hostované aplikační softwarové řešení umožňující sjednocení, zlepšení a urychlení průběžného sestavování výkazů a hlášení v oblasti DPH a pro účely systému Intrastat zpřístupněné online společností Deloitte Klientovi, tak aby tento získal přístup a mohl Produkt užívat po dobu trvání Smlouvy, která je ujednána v příslušné Smlouvě oběma stranami, pro Povolný účel. Produkt zahrnuje rovněž jakékoliv modifikace softwaru a Produktu, včetně zdokonalení, doplnění, rozšíření, konfigurací a odvozených děl ve vztahu k rozsahu Služeb sjednaných dále v této příloze. Produkt nezahrnuje data Klienta nebo softwarová řešení třetích stran poskytnutá nebo využitá Klientem v souvislosti s přístupem k Produktu nebo jeho užitím. Produkt a jeho související data včetně dat Klienta budou vždy zpracovávána na území Evropské unie. Produkt se poskytuje pouze v češtině a angličtině. Součástí Produktu není archivace dat Klienta. Součástí Produktu je jeho údržba a update dále specifikována v části „Služby spojené s údržbou“.

For the purposes of this Annex and for the taxCube Product, it is agreed that:

Pro účely této přílohy a pro Produkt taxCube se sjednává, že:

- The Client is solely responsible for accuracy and completeness of any data imported by the Client to the Product, and for review and accuracy of the allocation of specific types of transactions for VAT purposes and/or inputs to the Product and/or accuracy and completeness of the Intrastat reports and VAT reports.
- The Client is solely responsible for data and records management (directly or indirectly) in connection with the Product, incl. maintaining, archiving, downloading, extracting, retaining and backing up on a periodic basis the Client's own data and records and outputs generated by and/or stored in the taxCube Product in an environment separate from the Product to comply with any internal and/or legal, regulatory and other requirements (any retention by Deloitte of a copy of Client's data is for the purpose of compliance with professional standards and/or internal retention policies and/or other purposes under the Contract and Deloitte reserves the right to return, remove, or delete any Client's data provided by Client to Deloitte or require Client to remove any portion of such content, if required under these regulations or policies).
- Klient je výhradně odpovědný za správnost a úplnost jakýchkoli dat importovaných Klientem do Produktu a za správnost a ověření zařazení konkrétních typů transakcí pro účely DPH a/nebo vstupů do Produktu a/nebo za správnost a úplnost výkazů Intrastat a hlášení DPH.

- Klient je výhradně odpovědný za oblast „data management“ a „records management“ (tj. za oblasti správy dat a záznamů, a to přímo či nepřímo) v souvislosti s Produktem, vč. údržby, archivace, stahování, extrakce, uchovávání a pravidelného zálohování vlastních dat a záznamů a výstupů vytvořených a/nebo uložených v Produktem taxCube, a to v prostředí odděleném od Produktu tak, aby byly v souladu se všemi interními a/nebo právními, regulatorními a jinými požadavky (jakékoli uchovávání či zpracovávání kopií dat Klienta společností Deloitte je určeno pro účely dodržování profesních předpisů či standardů a/nebo interních pravidel pro uchovávání dat a/nebo pro jiné účely podle Smlouvy a společnost Deloitte si vyhrazuje právo vrátit, odstranit nebo vymazat data Klienta poskytnutá společnosti Deloitte nebo požadovat, aby Klient odstranil jakoukoli část takového obsahu, pokud to uvedené předpisy nebo pravidla vyžadují).

Presentation of the taxCube tool

Představení nástroje taxCube

The taxCube tool is a specialised IT system and serves for the automation of Czech VAT reports (VAT return, VAT Control Statement and EC Sales List) and Intrastat reports (if such module is available pursuant to the Contract) preparation. TaxCube can be described as a comprehensive and autonomous “tax tool”, which was developed by the specialists of the tax function of Deloitte Central Europe – a team of experienced tax advisors with extensive knowledge of information technologies. The development and maintenance of the taxCube software remain in the full competence of specialists from the Czech branch of Deloitte or its subcontractors. The skills and expertise of the members of the tax advisory function of Deloitte guarantee the concord of taxCube with the relevant requirements of the Czech tax legislation.

Nástroj taxCube je specializovaný IT systém a slouží k automatizaci sestavování daňových hlášení v oblasti české DPH (přiznání k DPH, souhrnného hlášení, kontrolního hlášení) a reportů Intrastat (je-li tento modul dle Smlouvy zpřístupněn). taxCube lze stručně popsat jako komplexní a autonomní „daňový nástroj“, který byl od základu vyvinut specialisty daňového oddělení společnosti Deloitte Střední Evropa. Jedná se o tým zkušených daňových poradců, kteří disponují rozsáhlými znalostmi v oblasti informačních technologií. Vývoj softwaru taxCube i jeho údržba zůstávají plně v kompetenci specialistů české pobočky společnosti Deloitte či jejich subdodavatelů. Schopnosti a zkušenosti členů oddělení daňového poradenství společnosti Deloitte zaručují soulad nástroje taxCube s příslušnými požadavky české daňové legislativy.

The taxCube tool has been developed for client needs. Each client will receive login data to access the system, which will automatically enable the fulfilment of client needs with regard to the specific business activity of each client, the scope and variety of transactions that are subject to VAT, internal accounting methods and procedures. The access to the Product is only available to authorised persons (Users) and is secured by a two-phase authentication using the username and a one-off code sent in an SMS to the User's mobile number, or using the authentication against the client's Identity server (e.g. based on a login to the User's work computer), which will support the Multi-factor authentication.

Nástroj taxCube je vyvinut pro potřeby klientů. Každý klient obdrží přístupové údaje do systému, jenž bude automaticky umožňovat plnit potřeby klientů, a to s ohledem na specifický předmět obchodní činnosti klienta, rozsah a různorodost transakcí podléhajících DPH, interní účetní postupy a procesy. Přístup do Produktu je vyhrazen pouze oprávněným osobám (Uživatelům) a je zabezpečen dvoufázovou autentizací, a sice za využití uživatelského jména, hesla a jednorázového kódu zasláného v SMS na mobilní číslo Uživatele, nebo za využití autentizace vůči Identity serveru klienta (například na bázi loginu do služebního počítače uživatele) který bude podporovat Multi-factor autentifikaci.

The taxCube tool is technically independent of the Client's main accounting system or ERP system. The preparation of VAT returns in taxCube is done based on the data gained from standard outputs of the accounting system or from another client. As a result, the ongoing processes within the main accounting systems are not interrupted after the taxCube tool is implemented. To be more specific, the taxCube tool uses existing Client data so that the Client could generate VAT reports in line with the requirements of Czech VAT legislation. TaxCube does not influence the data in the Client's accounting systems retroactively.

Nástroj taxCube je technicky nezávislý na hlavním účetním systému Klienta či jeho systému ERP. Zpracování daňových hlášení k DPH v nástroji taxCube probíhá na základě dat získaných ze standardních výstupů účetního systému nebo jiného Klienta. V důsledku toho nedochází po zavedení nástroje taxCube k přerušení probíhajících procesů v rámci hlavního účetního systému. Pro upřesnění, nástroj taxCube využívá existující data Klienta, aby Klient mohl generovat daňová hlášení k DPH v souladu s požadavky české legislativy pro oblast DPH. TaxCube zpětně neovlivňuje data v účetních systémech Klienta.

The taxCube tool includes two separate modules, the first one focusing on the processing and preparation of VAT statements and reports, the second one focusing on processing and preparation of reports for the Intrastat system, which also includes the access to reconciliation between VAT data and data from the Intrastat report. Based on the Contract, the Client will be provided with the following Services as part of individual modules, and the following services related to maintenance:

Nástroj taxCube obsahuje dva samostatné moduly, první zaměřený na oblast zpracování a sestavování výkazů a hlášení pro DPH a druhý zaměřený na oblast zpracování a sestavování hlášení pro systém Intrastat, jehož součástí je také přístup k reconciliaci mezi údaji o dani z přidané hodnoty a údaji Intrastat hlášení. Klientovi budou na základě předemtné Smlouvy poskytovány následující Služby v rámci jednotlivých modulů a následující Služby spojené s údržbou:

Function of the taxCube tool for all taxCube modules:

Funkce nástroje taxCube pro veškeré moduly taxCube:

The function of the taxCube tool is the achievement of the above-mentioned objectives of the VAT taxCube modules. The Services include granting access to taxCube to the Client's authorised employees, who will be in charge of processing the agenda using taxCube (Users). As part of their activities, they can use the following functions:

Funkcí nástroje taxCube je dosažení výše uvedených cílů modulu DPH taxCube. Součástí Služeb je umožnění přístupu do taxCube pověřeným pracovníkům Klienta, kteří budou DPH agendu s použitím taxCube zpracovávat (Uživatelé). V rámci činnosti mohou využívat následující funkce.

XXXXXXXXXXXX

XXXXXXXXXXXXXXXXXXXXXXXXXXXXXXXXXXXX

XXXXXXXXXXXXXXXXXXXX

XXXXXXXXXXXX

○ XXXXXXXXXXXXXXXXXXXXXXXXXXXXXXX

XXXXXXXXXX

XXXXXXXXXXXX

XXXXXXXXXXXXXXXXXXXXXXXXXXXX

XXXXXXXXXXXXXXXXXXXXXXXXXXXX

xxx

xxx

XXXXXXXXXXXXXXXXXXXX

XXXXXXXXXXXXXXXXXXXX

XXXXXXXXXXXXXXXXXXXX

XXXXXXXXXXXXXXXXXXXXXXXXXXXX

○ XXXXXXXXXXXX

XXXXXXXXXXXXXXXXXX

XXXXXXXXXXXX

XXXXXXXXXXXX

XXXXXXXXXXXX

XXXXXXXXXX

XXXXXXXXXXXX

XXXXXXXXXXXX

XXXXXX

XXXXXXXXXXXXXXXXXXXX

XXXXXXXXXXXX

XXXXXXXXXXXX

XXXXXXXXXXXXXXXXXXXX

XXXXXXXXXXXX

XXXXXXXXXXXXXXXXXXXX

XXXXXXXXXXXX

● XXXXXXXXXXXXXXXXXXXX

XXXXXXXXXXXXXXXXXXXXX

XXXXXXXXXX

XXXXXXXXXX

XXXXXXXXXXXXXXXXXX

XXXXXXXXXXXXXXXXXX

XXXXXXXXXX

XXXXXXXXXX

XXXXXXXXXXXXXXXXXXXXX

XXXXXXXXXX

XXXXXXXXXXXXXXXXXX

XXXXXXXXXXXXXXXXXXXXX

XXXXXXXXXXXXXXXXXXXX

[REDACTED]

XXXXXXXXXXXX

XXXXXXXXXXXX

XXXXXXXXXXXXXXXXXXXX

[REDACTED]

[REDACTED]

XXXXXXXXXXXX

XXXXXXXXXXXX

XXXXXXXXXXXXXXXXXXXX

[REDACTED]

XXXXXXXXXXXXXXXXXXXX

XXXXXXXXXXXX

XXXXXXXXXXXXXXXX

XXXXXXXXXXXXXXXXXXXX

XXXXXXXXXXXX

XXXXXXXXXXXXXX

XXXXXXXXXXXXXX

XXXXXXXXXXXXXX

Intrastat module of the taxCube tool

Modul Intrastat nástroje taxCube

Intrastat module of the taxCube tool will not be provided to the Client as part of the Services based on this Contract.

Modul Intrastat nástroje taxCube nebude na základě této Smlouvy Klientovi v rámci Služeb poskytován.

Maintenance services

Služby spojené s údržbou

Over the Term of the Contract, Deloitte shall provide the maintenance of the Product, which is included in the fee. The maintenance shall involve Product adjustment for the purpose of retaining its current functionalities, or the elimination of mistakes or insufficiencies, or performance increase. The services related to the maintenance that are included in the service fee specified in Appendix 2 to this Contract include the following:

Po dobu trvání Smlouvy společnost Deloitte zajistí v rámci výše uvedené odměny údržbu Produktu, kterou se rozumí úprava Produktu za účelem zachování jeho stávajících funkcionalit, případně odstranění chyb či nedostatků nebo zvýšení výkonu. Služby spojené s údržbou zahrnuté v servisním poplatku, který je specifikován příloze č. 2 této Smlouvy, zahrnují následující činnosti:

- Support through the assistance line;
 - Maintenance support for Users;
 - Update of the taxCube tool resulting from changes in the Czech VAT legislation or update related to the development of the Product.
-
- Podpora prostřednictvím asistenční linky;
 - Podpora spojená s údržbou určená Uživatelům;
 - Aktualizace nástroje taxCube vyplývající ze změn české legislativy v oblasti DPH nebo aktualizace spojená s vývojem Produktu.

Support through the assistance line

Podpora prostřednictvím asistenční linky

After the handover of the Product, Deloitte will provide assistance to the Client's Users in the form of assistance line to deal with technical issues and help with using the taxCube tool in the scope of 3 hours/month. The support in the form of the assistance line will take place via email or telephonically and will be provided by Deloitte specialists responsible for the development of the taxCube tool. If the requirement does not fall in the scope of the support mentioned above, the Client will be informed of this fact in advance.

Společnost Deloitte poskytne po předání Produktu podporu Uživatelům na straně Klienta ve formě asistenční linky pro technické otázky a pomoc s užíváním nástroje taxCube v rozsahu 3 hodin měsíčně. Podpora formou asistenční linky bude probíhat buď e-mailem, nebo telefonicky a bude poskytována odborníky společnosti Deloitte odpovědnými za vývoj nástroje taxCube. Pokud by požadavek nespadal do rozsahu výše uvedené podpory, bude Klient o takovéto skutečnosti předem informován.

For the purposes of the assistance line support, you may use the following email addresses:

XXXX

The support will be available also through the following phone number (on business days from 8:00 a.m. to 5 p.m., except for bank holidays):

XXXX

Pro účely podpory asistenční linkou můžete využít následující e-mailové adresy:

XXXX

Podpora bude dostupná také prostřednictvím následujícího telefonního čísla (v pracovní dny od 8:00 do 17:00 hod, s výjimkou státních svátků):

XXXX

Update of the taxCube tool resulting from changes in the Czech VAT legislation

Aktualizace nástroje taxCube vyplývající z legislativních změn české DPH

Over the Term of the Contract, Deloitte shall provide the Client with taxCube updates, which will reflect the amendments or other changes in Czech VAT legislation, and which will be significant, with regard to the functionalities and purpose of taxCube. This is applicable provided that the Client will duly and uninterruptedly pay service fees for individual months defined in Appendix 2 hereto.

Společnost Deloitte bude po dobu trvání smlouvy poskytovat Klientovi aktualizace nástroje taxCube, jež budou reagovat na novely nebo jiné změny české DPH legislativy, a které budou zásadní ve smyslu funkcionalit a účelu nástroje taxCube. Toto platí za podmínky, že Klient bude řádně, bez přerušení platit servisní poplatky za jednotlivé měsíce stanovené v příloze č. 2 této Smlouvy.

As soon as the legislative changes are adopted and officially published, Deloitte shall commence the development of the relevant update. Provided that these changes are published at least three months before their effective date, the Product update will be performed as of the effective date of these changes. If these changes are published later, an alternate procedure will be recommended to the Client, (with regard to the time necessary to develop the relevant update).

Jakmile legislativní změny projdou schvalovacím procesem a budou oficiálně zveřejněny, společnost Deloitte zahájí práce na vývoji příslušné aktualizace. Za předpokladu, že budou tyto změny zveřejněny alespoň tři měsíce před svou účinností, bude aktualizace Produktu provedena k datu účinnosti těchto změn, pokud budou tyto změny zveřejněny později, bude (s přihlédnutím k času potřebnému k vyvinutí dané aktualizace) Klientovi doporučen náhradní postup.

Correction of errors identified in taxCube

Oprava chyb identifikovaných v taxCube

The Client is obliged to announce any errors in taxCube immediately through an assistance line as soon as such errors are identified by Users. Deloitte is obliged to make appropriate efforts to correct the reported errors immediately, no later than within five business days from the day the error is reported by the User (depending on the nature of the reported error).

Klient je povinen neprodleně oznámit prostřednictvím asistenční linky jakékoli chyby v nástroji taxCube, jakmile jsou Uživateli identifikovány. Deloitte je povinen vynaložit přiměřené úsilí k neprodlené nápravě hlášených chyb, a to nejpozději do pěti (5) pracovních dní ode dne přijetí zprávy o chybě od Uživatele (v závislosti na povaze nahlášené chyby).

If the correction of the error takes more than five business days due to the nature of the error, Deloitte can provide the Client with a temporary or emergency solution which can be used by the Client until the error is corrected.

Pokud bude oprava chyby z důvodu její povahy trvat déle než pět pracovních dní, může společnost Deloitte poskytnout Klientovi dočasné nebo nouzové řešení, které může být Klientem využíváno až do opravy příslušné chyby.

Restriction of the scope of maintenance services

Omezení rozsahu služeb spojených s údržbou

Maintenance services do not include the following:

Služby spojené s údržbou nezahrnují následující činnosti:

- Update of current taxCube functionalities and development of new functionalities in line with the Client requirements;
 - Expansion of taxCube with new modules;
 - Further development of taxCube (based on User requirements);
 - Any additions to taxCube that need to be implemented as a result of changes in computer hardware or software used by the Client or for other reasons;
 - Update of taxCube resulting from the changes in Czech legal regulations, which are not significant from the perspective of functionalities and the purpose of taxCube.
-
- *Aktualizace stávajících funkcionalit nástroje taxCube a vývoj nových funkcionalit dle požadavků Klienta;*
 - *Rozšíření nástroje taxCube přidáním nových modulů;*
 - *Další vývoj nástroje taxCube (dle požadavků Uživatelů);*
 - *Jakékoli dodatky k nástroji taxCube, které je třeba zavést v důsledku změn počítačového hardwaru či softwaru využívaného Klientem či z jiných důvodů;*
 - *Aktualizace nástroje taxCube vyplývající ze změn českých právních předpisů, které nejsou zásadní z hlediska funkcionalit a účelu nástroje taxCube .*

Should the Client require the provision of certain services mentioned above, Deloitte can provide a separate proposal for such services.

Pokud by Klient požadoval poskytnutí některé z činností uvedených výše, může společnost Deloitte na tyto služby samostatnou cenovou nabídku.

The support and maintenance provided by Deloitte as a result of the facts below is also not included in the service fee and will be billed separately to the Client:

Podpora a údržba poskytnutá společností Deloitte v důsledku níže uvedených skutečností není rovněž zahrnuta v servisním poplatku a bude Klientovi fakturována odděleně:

- Negligence, misuse or mistreatment of taxCube by anyone on the Client's part with the intention to use the taxCube tool contrary to the Permitted purpose;
 - Incorrect installation or use of any software which will influence the use of taxCube;
 - Failure to meet Deloitte's instructions regarding the use of taxCube or the method of correction of errors identified in taxCube;
 - Changes in the format of source reports (e.g. as a result of changes in the Client's IT environment) used by taxCube in the data import phase.
-
- *Nedbalost, zneužití či špatné zacházení s nástrojem taxCube kýmkoli ze strany Klienta v úmyslu použít nástroj taxCube v rozporu s Povolným účelem;*
 - *Nesprávná instalace či užívání jakéhokoli softwaru, který ovlivní použití nástroje taxCube;*
 - *Neplnění pokynů společnosti Deloitte týkajících se použití nástroje taxCube nebo způsobu opravy chyb identifikovaných v nástroji taxCube;*
 - *Změny formátu zdrojových reportů (např. v důsledku změn IT prostředí Klienta) využívaných nástrojem taxCube ve fázi importu dat.*

The services provided above the scope of support and maintenance services will be billed based on the time spent on providing such services and the hourly rate of **xxxxx**.

Služby poskytnuté nad rámec rozsahu služeb spojených s podporou a údržbou budou fakturovány na základě času stráveného poskytováním těchto služeb a hodinové sazby ve výši xxxxxx.

Appendix 2 – Fee for the Services

PŘÍLOHA Č. 2 – Odměna za Služby

XX

XX

- XXXXXXXXXXXXXXXXXXXXXXXXXXXXXXX

- XXXXXXXXXXXXXXXXXXXXXXXXXXXXXXX

The Parties have agreed that invoices issued by Deloitte will be denominated in CZK.

Strany se dohodly, že faktury vystavené společností Deloitte budou vyjádřeny v českých korunách.

The one-off fee and service fee above include the following activities in the context of making the Product available: (i) advisory services related to the development and configuration of taxCube; (ii) training of the End Users of taxCube; (iii) preparation of written instructions for Users.

Výše uvedená jednorázová odměna a servisní poplatek zahrnují následující činnosti v rámci zpřístupnění Produktu: (i) poradenské služby spojené s vývojem a konfigurací nástroje taxCube; (ii) proškolení koncových Uživatelů taxCube; (iii) vypracování písemného návodu pro Uživatele.

The one-off fee/service fee does not cover a potential expansion of the Product's scope beyond that set out in Appendix 1 to this Agreement or an expansion of the Product to include additional entities. The provision of such services beyond the scope of this Agreement must always be agreed upon by a written agreement between Deloitte and the Client.

Jednorázová odměna/servisní poplatek nepokrývá případné rozšíření rozsahu Produktu nad rámec uvedený v příloze č. 1 této Smlouvy nebo rozšíření Produktu o další subjekty. Poskytnutí takovýchto služeb nad rámec této Smlouvy musí být vždy ujednáno písemně na základě dohody mezi společností Deloitte a Klientem.

XXXXXXXXXXXXXXXXXXXXXXXXXXXX

XXXXXXXXXXXXXXXXXXXXXXXXXXXX

A tax invoice for making the Product available will be issued immediately upon its receipt by the Client.

Daňový doklad za zpřístupnění Produktu bude vystaven ihned po jeho převzetí Klientem.

A tax invoice for the service fee will be issued at the end of each billing period for which the fee is payable (i.e. at the end of the relevant calendar month).

Daňový doklad za servisní poplatek bude vystaven na konci každého zúčtovacího období, za které bude odměna splatná (tj. na konci příslušného kalendářního měsíce).

All amounts denominated in EUR will be converted into CZK using the exchange rate of the Czech National Bank.

Všechny částky vyjádřené v eurech budou přepočteny na české koruny za použití směnného kurzu České národní banky.

Appendix 3 – Description of Data Structures

PŘÍLOHA Č. 3 – Popis datových struktur

The setup and delivery of the final version of the Product will be based on the source data provided in the source files that will be uploaded to the Product for this purpose. The source data in the source files will be exported or completed based on the Client's IT systems. The following source files will be provided to Deloitte by the Client without undue delay after the conclusion of this Agreement in the appropriate format and with the appropriate content and structure as specified by Deloitte:

Nastavení a zpřístupnění finální verze Produktu bude provedeno na základě poskytnutých zdrojových dat ve zdrojových souborech, která budou do Produktu za tímto účelem nahrána. Zdrojová data ve zdrojových souborech budou exportována či vyplněna na základě IT systémů Klienta. Společnosti Deloitte budou Klientem poskytnuty bez zbytečného prodlení po uzavření této Smlouvy následující zdrojové soubory v příslušném formátu a s příslušným obsahem a strukturou stanovenými společnostmi Deloitte:

- VAT evidence.txt;
- KH Alto.csv;
- Dobropisy.txt;

(hereinafter collectively referred to as the „Source Files“ or individually as a „Source File“).

- VAT evidence.txt;
- KH Alto.csv;
- Dobropisy.txt;

(dále společně jen „Zdrojové soubory“ nebo jednotlivě „Zdrojový soubor“).

The Client shall submit each Source File to Deloitte in proper form with the correct data without the ability to replace, modify or supplement the relevant Source File in any way after submission.

Klient je povinen předat každý Zdrojový soubor společnosti Deloitte řádně se správnými daty bez možnosti příslušný Zdrojový soubor po jeho předání jakkoliv nahrazovat, měnit či doplňovat.

All Source Files submitted by the Client to Deloitte or uploaded to the Product shall not contain more than 50,000 lines in the aggregate; otherwise, all such Source Files shall not be deemed to have been submitted within the meaning of this Contract. Each individual Source File submitted by the Client to Deloitte or uploaded to the Product shall not contain more than 50,000 lines; otherwise, such Source File shall not be deemed to have been submitted within the meaning of this Contract.

Veškeré Zdrojové soubory předané Klientem společností Deloitte nebo nahrávané do Produktu ve svém souhrnu nebudou obsahovat více než 50000 řádků; v opačném případě nebudou veškeré takovéto Zdrojové soubory považovány za předané ve smyslu této Smlouvy. Každý jednotlivý Zdrojový soubor předaný Klientem společností Deloitte nebo nahrávaný do Produktu nebude obsahovat více než 50000 řádků; v opačném případě nebude takový Zdrojový soubor považován za předaný ve smyslu této Smlouvy.

If the Source Data is not submitted by the Client to Deloitte in accordance with this Agreement and needs to be restructured, altered or supplemented in any way after its submission for reasons attributable to the Client, Deloitte

shall request the Client to submit new correct Source Files or a Source File specified by it, in which case the Client shall pay Deloitte an additional fee based on an hourly rate of xxxxxxxx xxxxxx and the time spent by Deloitte's personnel on additional services related to making the Product available and setting it up for the Client and providing and processing the new correct Source Files.

Pokud Zdrojová data nebudou Klienta předána společnosti Deloitte v souladu s touto Smlouvou a bude zapotřebí po jejich předání měnit jejich strukturu či je jakkoliv měnit či doplňovat z důvodů na straně Klienta, společnost Deloitte vyzve Klienta k předání jí určených nových správných Zdrojových souborů či souboru s tím, že Klient v takovém případě uhradí společnosti Deloitte dodatečnou odměnu účtovanou na základě hodinové sazby xxxxxxxxxxxxxxxxxxxx a času stráveného osobami společnosti Deloitte na dodatečných službách spojených se zpřístupňováním a nastavováním Produktu pro Klienta a zajišťováním a zpracováním nových správných Zdrojových souborů.

Appendix 4 – Personal Data Protection

PŘÍLOHA Č. 4 – Ochrana osobních údajů

1. The Parties acknowledge that the Personal Data provided by the Client or its staff members and representatives will be processed by Deloitte in the position of Controller for the purpose of, or in connection with:
 - 1.1 Providing Services according to the Contract, ensuring compliance with the applicable legal, regulatory and professional requirements;
 - 1.2 Addressing requests and communications from competent authorities;
 - 1.3 Contract administration, financial accounting, internal compliance and risk analysis, and customer relationship purposes;
 - 1.4 Utilisation of systems and applications (hosted or internal) for information technology and information system services (the „**Purposes**“).
1. *Strany berou na vědomí, že Osobní údaje poskytnuté Klientem nebo jeho pracovníky a zástupci budou zpracovávány Deloitte jako Správcem pro účely a v souvislosti s následujícím:*
 - 1.1 *Poskytování Služeb dle Smlouvy, soulad s platnými právními, regulatorními a odbornými požadavky,*
 - 1.2 *Vyřizování žádostí a sdělení kompetentních orgánů,*
 - 1.3 *Správa této Smlouvy, finanční účetnictví, interní analýza souladu a rizik a účely vztahů s klienty,*
 - 1.4 *Využívání systémů a aplikací (hostovaných nebo interních) pro služby informačních technologií a informačních systémů („**Účely**“).*
2. The Personal Data may include data regarding the Client’s representatives, personnel, project team members, suppliers and contractors, as well as the Personal Data included in the information obtained by Deloitte in relation to the Agreement.
2. *Osobní údaje mohou zahrnovat údaje ohledně Klientových zástupců, personálu, členů projektového týmu, dodavatelů a smluvních stran i Osobní údaje zahrnuté v informacích, které Deloitte obdržel v souvislosti s touto Smlouvou.*
3. For the purposes indicated above, the Personal Data may be disclosed/transferred to and processed by the Recipients of Personal Data (including the Personal Data Controllers and Personal Data Processors) as indicated in the Deloitte Privacy Statement.
3. *Pro Účely uvedené výše mohou být Osobní údaje sděleny/předány Příjemcům Osobních údajů (včetně Správců Osobních údajů a Zpracovatelů Osobních údajů) a jimi zpracovány, jak je uvedeno v příslušném Prohlášení Deloitte o ochraně osobních údajů (Deloitte Privacy Statement).*
4. The transfers of Personal Data may include transfers outside of the European Economic Area (EEA) but only provided that the legal obligations as stipulated by the Data Protection Legislation for such transfers are fulfilled.

4. *Předávání Osobních údajů může zahrnovat předávání mimo Evropský hospodářský prostor (EEA), ale pouze za předpokladu, že jsou splněny zákonné povinnosti stanovené Právními předpisy na ochranu osobních údajů.*
5. The content of the appendix on personal data protection above is a summary of selected aspects of the Deloitte Privacy Statement („Privacy Statement“) and is not a complete reflection of the Deloitte Privacy Statement available at <https://www2.deloitte.com/ce/en/pages/about-deloitte/articles/deloitte-ce-privacy-statement-for-clients.html>. To the extent that it does not involve a disproportionate effort, the Client shall ensure that the Privacy Statement is brought to the attention of data subjects (its relevant staff members, representatives, contractors and clients). Documentation relating to this Contract, including Personal Data, will be retained for a period of 10 years after the termination of the contractual relationship or as required by applicable anti-money laundering regulations or other applicable laws and regulations. Each Party shall comply with the Data Protection Legislation when processing Personal Data. The Client confirms that all the Personal Data provided to Deloitte has been collected lawfully in accordance with all applicable Data Protection Legislation.
5. *Obsah této přílohy o ochraně osobních údajů výše představuje shrnutí vybraných aspektů Prohlášení Deloitte o ochraně osobních údajů („Prohlášení o ochraně osobních údajů“) a není úplným odrazem Prohlášení o ochraně osobních údajů, které je dostupné na <https://www2.deloitte.com/ce/en/pages/about-deloitte/articles/deloitte-ce-privacy-statement-for-clients.html>. Pokud to nevyžaduje nepřiměřené úsilí, Klient zajistí, aby byly subjekty údajů (jejich příslušní pracovníci, zástupci, smluvní partneři a klienti) upozorněni na Prohlášení o ochraně osobních údajů. Dokumentace související s touto Smlouvou, včetně Osobních údajů, bude uchovávána po dobu 10 let po vypršení smluvního vztahu, nebo jak vyžadují příslušná nařízení proti praní špinavých peněz nebo další platné zákony a nařízení. Každá Strana bude při zpracování Osobních údajů dodržovat Právní předpisy na ochranu osobních údajů. Klient potvrzuje, že veškeré Osobní údaje poskytnuté společnosti Deloitte byly shromážděny zákonným způsobem, čestně a transparentně.*

Appendix 5 – Business Terms

PŘÍLOHA Č. 5 – Obchodní podmínky

BUSINESS TERMS of Deloitte Advisory s.r.o.

OBCHODNÍ PODMÍNKY Deloitte Advisory s.r.o.

1. Contract and Parties.

1. Smlouva a Smluvní strany

(a) The provisions of the Engagement Letter and/or the Work Order and any appendices other than these Business Terms (“Engagement Letter”) issued by Deloitte Advisory s.r.o., Identification No.: 27582167, with seat at: Praha 2 - Vinohrady, Italská 2581/67, Postal Code: 12000, the Czech Republic, registered in the Commercial Register kept by the Municipal Court in Prague, file No.: C 113225 (“Deloitte”) and addressed to the entity identified in the Engagement Letter (“Client”), and these Business Terms (collectively the “Contract”) constitute the whole agreement between the Client and Deloitte in relation to the services, deliverables and work product described in the respective Engagement Letter and/or the Work Order to be provided by Deloitte (including the Advice as defined below) and Deloitte’s responsibilities for them (the “Services”). Capitalized terms not defined in the Business Terms shall have the meaning given to them in the Engagement Letter.

(a) *Ustanovení Smluvního dopisu a/nebo Objednávky prací a jejich příloh jiných než tyto Obchodní podmínky (souhrnně dále také jen „Smluvní dopis“) vydané společností Deloitte Advisory s.r.o., IČO: 27582167, se sídlem: Praha 2 - Vinohrady, Italská 2581/67, PSČ: 12000, Česká republika, zapsaná v obchodním rejstříku vedeném Městským soudem v Praze, spis. zn.: C 113225 (dále jen „Deloitte“) a adresované subjektu, který je uveden ve Smluvním dopise (dále jen „Klient“), a tyto Obchodní podmínky (souhrnně dále jen „Smlouva“) představují úplné znění dohody mezi Klientem a Deloitte ohledně služeb, výstupů a jiných výsledků práce uvedených v příslušném Smluvním dopise a/nebo Objednávce prací, které budou poskytnuty společností Deloitte (včetně Výstupů, jak je definováno níže), a odpovědnosti společnosti Deloitte za ně (dále jen „Služby“). Pojmy psané s velkým počátečním písmenem, které nejsou definovány v těchto Obchodních podmínkách, mají význam, jenž byl vymezen ve Smluvním dopise.*

(b) For the purposes of the Contract, the term:

(b) *Pro účely této Smlouvy termín:*

“Advice” shall mean all advice, opinions, reports and other work product in any form provided by or on behalf of Deloitte and/or its Subcontractors as part of the Services.

„Výstup“ znamená jakékoli rady, stanoviska, zprávy nebo jiné výsledky práce v jakékoli formě poskytnutých společností Deloitte a/nebo jejími Subdodavateli či jejich jménem jako součást Služeb.

“Affiliate” means, in relation to the Client, any company, partnership or other legal entity (other than a natural person) which is part of the same group (concern) and/or from time to time directly or indirectly controls or manages, is controlled or is managed by or is under the common control or management with, the Client.

„Přidružená společnost“ znamená ve vztahu ke Klientovi jakoukoliv společnost, sdružení nebo jiný právní subjekt (jiný než fyzickou osobu), který je součástí stejné skupiny (stejného koncernu) anebo dle potřeby přímo nebo nepřímo kontroluje či řídí Klienta, je jím kontrolován či řízen nebo je s ním pod společnou kontrolou či jednotným řízením.

“Beneficiary” shall mean those persons (if any) (a) who Deloitte and Client have agreed in the Engagement Letter and who may have the benefit of and rely on the Advice (or any part of it) and (b) have accepted the terms of the Contract. The Client shall (i) notify each Beneficiary of the obligations and restrictions in the Contract, including the limitations and exclusions of liability and ensure each Beneficiary complies with the same as if it was a Client, (ii) to the extent permitted by law ensure any action claim or proceeding by any Beneficiary in relation to the Contract or the Services is pursued by the Client against Deloitte on the Beneficiary’s behalf and (iii) indemnify the Deloitte Entities against the consequences of any failure by the Client or any other Beneficiary so to comply.

„Oprávněná osoba“ zahrnuje takové osoby (pokud existují), (a) které Deloitte a Klient odsouhlasili ve Smluvním dopise a které mohou mít užitek z Výstupu (nebo z jeho částí) a mohou se na něj (nebo na jeho část) spoléhat a (b) přijaly nebo jsou vázány podmínkami této Smlouvy. Klient je povinen (i) informovat každou Oprávněnou osobu o povinnostech a omezeních uvedených ve Smlouvě, včetně omezení a výjimek z odpovědnosti, a zajistit, aby se každá Oprávněná osoba jimi řídila, jako kdyby byla Klientem, (ii) v zákonem povoleném rozsahu zajistit, aby veškeré žaloby, nároky nebo řízení iniciované jakoukoliv Oprávněnou osobou a související se Smlouvou nebo Službami byly vedeny Klientem proti společnosti Deloitte jménem Oprávněné osoby a (iii) poskytnout Společnostem skupiny Deloitte odškodnění za jakékoliv dopady, pokud Klient nebo jakákoliv jiná Oprávněná osoba tak neučiní.

“Client” shall mean the entity which signed the Engagement Letter and shall include such of the Client’s Affiliates, shareholders and/or members of the Client Group being a party to or being identified in the respective Engagement Letter and/or Work Order (together with the Client, hereinafter referred as “Client Group”). The Client represents and warrants that it has the power and authority to (i) sign the Contract on its own behalf and on behalf of the other members of the Client Group, and (ii) thus bind, itself and the other members of the Client Group as identified in the Engagement Letter and/or Work Order to the terms of the Contract.

„Klient“ označuje subjekt, který podepsal Smluvní dopis, přičemž rovněž zahrnuje Přidružené společnosti Klienta, akcionáře a/nebo členy Skupiny Klienta, kteří jsou stranou nebo jsou uvedeni v příslušném Smluvním dopise a/nebo Objednávce prací (společně s Klientem se dále označují jako „Skupina Klienta“). Klient prohlašuje a zaručuje, že je oprávněn a zmocněn (i) podepsat Smlouvu za sebe i za ostatní členy Skupiny Klienta uvedené ve Smluvním dopise a (ii) tím zavázat sebe i ostatní členy Skupiny Klienta uvedené ve Smluvním dopise a/nebo Objednávce prací ve vztahu k podmínkám této Smlouvy.

(c) Deloitte may subcontract any Services under this Contract to any other Deloitte Entity and/or to any other third party (collectively “Subcontractor”). The Client’s relationship is solely with Deloitte as the entity contracting to provide the Services. Each party is an independent contractor and neither party is, nor shall be considered to be, the other’s agent, distributor, partner, fiduciary, joint venturer, co-owner or representative.

(c) Společnost Deloitte může zadat zajištění jakýchkoli Služeb dle této Smlouvy jakékoli jiné Společnosti skupiny Deloitte a/nebo jiné třetí straně jako subdodavateli (dále souhrnně také jen „Subdodavatel“). Klient má vztah výlučně se společností Deloitte jako se subjektem, jenž se smluvně zavazuje poskytovat Služby. Každá strana je nezávislá smluvní strana a žádná strana není zprostředkovatelem, distributorem, společníkem, zmocněncem, partnerem ve společném podniku, spoluvlastníkem nebo zástupcem druhé strany, ani za něj nebude považována.

(d) Deloitte remains responsible to the Client for all of the Services performed or to be performed under this Contract, including Services performed by its Subcontractors. Accordingly, to the fullest extent possible under applicable law (i) none of the Deloitte Entities (except Deloitte) will have any liability to the Client Group; (ii) the Client will not bring any claim or proceedings of any nature (whether in contract, tort, breach of statutory duty or otherwise, and including, but not limited to, a claim for negligence) in any way in respect of or in connection with this Contract against any of the Deloitte Entities (except Deloitte); and (iii) the Client will also ensure that no other member of the Client Group which is not a party to the Contract brings any claim or proceedings of any nature (whether in contract, tort, breach of statutory duty or otherwise, and including, but not limited to, a claim for negligence) in any way in respect of or in connection with this Contract against any of the Deloitte Entities. Notwithstanding the fact that the Services under this Contract are to be provided in the name of Deloitte by individual

persons (e.g. partners, employees or contractors working with Deloitte based on a civil contract for provision of services), no such individual person intends to assume responsibility (including responsibility in any personal capacity) for the provision of Services under this Contract. The Client agrees that it will not bring any claim against any of such individual person as Deloitte remains responsible and liable to the Client for the acts or omissions in relation to the provision of Services under the terms of this Contract.

(d) *Společnost Deloitte nadále nese vůči Klientovi odpovědnost za veškeré Služby, které jsou nebo budou poskytovány dle této Smlouvy, včetně Služeb poskytnutých jejími Subdodavateli. Tudiž v maximálním přípustném rozsahu dle platného práva nemá (i) žádná ze Společností skupiny Deloitte (vyjma společnosti Deloitte) jakýkoli závazek vůči Skupině Klienta; (ii) Klient nevznese žádný nárok a nezhájí soudní jednání jakékoli povahy (ať již ve věci smlouvy, deliktu, porušení zákonné povinnosti či v jiné věci a včetně, nikoli výlučně, žaloby z důvodu nedbalosti) proti jakékoli Společnosti skupiny Deloitte (vyjma společnosti Deloitte) s ohledem na tuto Smlouvu či v souvislosti s ní a (iii) zajistí, že ani jiný člen Skupiny Klienta, který není stranou Smlouvy, nevznese žádný nárok a nezhájí soudní jednání jakékoli povahy (ať již ve věci smlouvy, deliktu, porušení zákonné povinnosti či v jiné věci a včetně, nikoli výlučně, žaloby z důvodu nedbalosti) proti jakékoli Společnosti skupiny Deloitte s ohledem na tuto Smlouvu či v souvislosti s ní. Bez ohledu na skutečnost, že Služby podle této Smlouvy poskytují jménem Deloitte jednotlivé osoby (např. partneři, zaměstnanci nebo dodavatelé spolupracující se společností Deloitte na základě smlouvy o poskytování služeb podle soukromého práva), žádná z těchto jednotlivých osob nepřijímá odpovědnost (včetně odpovědnosti sám za sebe) za poskytování Služeb podle této Smlouvy. Klient souhlasí, že nevznese žádný nárok vůči takové jednotlivé osobě, neboť za jednání či opomenutí ve vztahu k poskytování Služeb podle podmínek této Smlouvy nese nadále odpovědnost vůči Klientovi výhradně Deloitte.*

(e) “Deloitte Entities” shall mean one or more of Deloitte Touche Tohmatsu Limited (“DTTL”), its global network of member firms, and their related entities, (collectively, the “Deloitte organization”), their legal predecessors, successors and assignees, including their partners, officers, principals, owners, directors, employees, subcontractors and agents. DTTL (also referred to as “Deloitte Global”) and each of its member firms and related entities are legally separate and independent entities, which cannot obligate or bind each other in respect of third parties. DTTL and each DTTL member firm and related entity is liable only for its own acts and omissions, and not those of each other. “Deloitte Central Europe” or “Deloitte CE” refers to one or more entities organised under the umbrella of Deloitte Central Europe Holdings Limited, the member firm in Central Europe of DTTL. Services are provided by the subsidiaries and affiliates of, and firms associated with Deloitte Central Europe Holdings Limited (related firms), which are separate and independent legal entities. Deloitte Advisory s.r.o. is a subsidiary of Deloitte Central Europe Holdings Limited.

(e) *Pod pojmem „Společnosti skupiny Deloitte“ se rozumí jedna či více společností globální sítě členských firem Deloitte Touche Tohmatsu Limited („DTTL“) a jejich dceřiné a přidružené subjekty (souhrnně jen „organizace Deloitte“), jejich právní předchůdci, nástupci a postupníci a všichni partneři, vedoucí, členové, vlastníci, ředitelé, zaměstnanci, subdodavatelé a zástupci těchto společností. DTTL (také označována jako „Deloitte Global“) a každá z jejích členských firem a jejich přidružených subjektů je samostatným a nezávislým právním subjektem, který není oprávněn zavazovat nebo přijímat závazky za jinou z těchto členských firem a jejich přidružených subjektů ve vztahu k třetím stranám. DTTL a každá z jejích členských firem a přidružených subjektů nese odpovědnost pouze za své vlastní jednání a opomenutí, nikoli za jednání či opomenutí jiných členských firem či přidružených subjektů. „Deloitte Central Europe“ nebo „Deloitte CE“ je regionálním sdružením subjektů zastřešených společností Deloitte Central Europe Holdings Limited, členskou firmou DTTL ve střední Evropě. Služby jsou poskytovány dceřinými a přidruženými podniky Deloitte Central Europe Holdings Limited, které jsou samostatnými a nezávislými právními subjekty. Společnost Deloitte Advisory s.r.o. je přidruženou společností Deloitte Central Europe Holdings Limited.*

2. Responsibilities of the Client and of Deloitte

2. Odpovědnost Klienta a společnosti Deloitte

(a) Responsibilities of the Client

(a) Odpovědnost Klienta

(i) The Client shall cooperate with Deloitte and its Subcontractors in connection with the performance of the Services, including, without limitation, providing Deloitte and its Subcontractors with reasonable facilities and timely access to data, information and personnel of the Client Group or other persons whose cooperation is necessary for the provision of the Services. The Client shall be responsible for the performance of its personnel and agents, for the timeliness, accuracy and completeness of all data and information (including all financial information and statements) provided to Deloitte and its Subcontractors by or on behalf of the Client Group and for the implementation of any Advice. Deloitte and its Subcontractors may use and rely on information and data furnished by the Client or by others identified by the Client without verification. With respect to the data and information provided by the Client to Deloitte or its Subcontractors for the performance of the Services, Deloitte is entitled to assume that the Client has all rights required to provide such data and information to Deloitte and its Subcontractors. The performance of the Services is dependent upon the timely performance of the Client's responsibilities under the Contract and timely decisions and approvals of the Client in connection with the Services. Deloitte and its Subcontractors shall be entitled to rely on all decisions and approvals of the Client. The Client agrees that all data, information and documentation necessary for the provision of the Services must be provided directly to Deloitte's personnel performing the Services even if such data, information and documentation have already been provided to other Deloitte personnel in the course of a different engagement.

(i) Klient bude spolupracovat se společností Deloitte a jejími Subdodavateli v souvislosti s poskytováním Služeb, včetně, nikoli výlučně, toho, že společnost Deloitte a jejím Subdodavatelům poskytne odpovídající vybavení a umožní jí včasný přístup k údajům, informacím a zaměstnancům Skupiny Klienta a ostatním osobám, jejichž spolupráce je v rámci poskytování Služeb nezbytná. Klient bude odpovědný za výkon svých zaměstnanců a zástupců, za včasnost, přesnost a úplnost všech údajů a informací (včetně všech finančních informací a výkazů) poskytnutých společností Deloitte a jejím Subdodavatelům Skupinou Klienta nebo jejím jménem a za implementaci Výstupů. Společnost Deloitte a její Subdodavatelé smí používat a spoléhat se na informace a údaje, které jí poskytl Klient či jiné osoby určené Klientem, bez dalšího ověření. Ve vztahu k údajům a informacím poskytnutým Klientem společností Deloitte nebo jejím Subdodavatelům pro účely poskytování Služeb, společnost Deloitte je oprávněna předpokládat, že Klient má veškerá práva požadovaná pro poskytnutí těchto údajů a informací společností Deloitte a jejím Subdodavatelům. Poskytování Služeb závisí na včasné plnění povinností Klienta podle Smlouvy a na včasných rozhodnutích a schváleních Klienta v souvislosti se Službami. Společnost Deloitte a její Subdodavatelé mají právo spoléhat se na veškerá rozhodnutí a schválení Klienta. Klient souhlasí s tím, že veškeré údaje, informace a dokumentace nezbytné pro poskytnutí Služeb musí být poskytnuty přímo pracovníkům společnosti Deloitte, kteří Služby poskytují, a to i v případě, kdy takovéto údaje, informace a dokumentace již byly poskytnuty jiným pracovníkům společnosti Deloitte v průběhu jiné zakázky.

(ii) The Client shall be solely responsible for, among other things: (A) making all management decisions, performing all management functions, and assuming all management responsibilities; (B) designating a competent management member to oversee the Services; (C) evaluating the adequacy and results of the Services; (D) accepting responsibility for the results of the Services; and (E) establishing and maintaining internal controls, including monitoring ongoing activities.

(ii) Klient bude výhradně odpovědný mimo jiné za: (A) přijetí všech manažerských rozhodnutí, provádění všech manažerských funkcí a převzetí všech manažerských odpovědností, (B) jmenování kompetentního člena vedení, který bude dohlížet na Služby, (C) posouzení přiměřenosti a výsledků Služeb, (D) přijetí odpovědnosti za výsledky Služeb a (E) zřízení a udržování interních kontrol, včetně monitorování průběžných činností.

(b) Responsibilities of Deloitte

(b) *Odpovědnost společnosti Deloitte*

(i) The Services provided are not binding on tax or other governmental or regulatory authorities or the courts and do not constitute a representation, warranty or guarantee that the tax or other governmental or regulatory authorities or the courts will concur with any Advice. Any Services provided by or on behalf of Deloitte will be based upon the law, directives, cases, rulings and other binding tax regulations in effect at the time the specific Services are provided. Subsequent changes in or to the foregoing (for which Deloitte shall have no responsibility to advise the Client) may result in the Services provided by or on behalf of Deloitte being rendered invalid.

(i) *Poskytnuté Služby nejsou závazné ve vztahu k finančnímu nebo jinému správnímu či regulačnímu úřadu či soudům a nepředstavují prohlášení, ujištění nebo záruku, že finanční nebo jiný správní či regulační úřad nebo soudy budou postupovat v souladu s Výstupy. Jakékoli Služby poskytnuté společností Deloitte nebo jejím jménem budou vycházet z právních předpisů, směrnic, soudních rozhodnutí, nálezů a jiných závazných daňových předpisů, platných v době, kdy byly specifické Služby poskytnuty. Následné změny výše uvedeného (o kterých společnost Deloitte nebude povinna Klienta informovat) mohou mít za následek, že závěry Služeb poskytnutých společností Deloitte nebo jejím jménem již neplatí.*

(ii) Except as specifically agreed to in writing, Deloitte shall not provide Advice regarding the accounting treatment of any transaction and will not assume any responsibility for any financial reporting of the Client. In case the Engagement Letter is concluded only for tax services, Deloitte shall have no responsibility to address any legal matters or questions of law, other than tax law in relation to the Services and/or as set out in the Engagement Letter.

(ii) *Není-li tak výslovně sjednáno v písemné formě, společnost Deloitte nebude poskytovat Výstupy týkající se účetní úpravy jakékoliv transakce a nepřevzme žádnou odpovědnost za finanční výkaznictví Klienta. Pokud je Smluvní dopis uzavřen výhradně na daňové služby, Deloitte nenese žádnou odpovědnost za řešení právních otázek jiných než daňové právních záležitostí či otázek souvisejících se Službami a/nebo uvedených ve Smluvním dopise.*

(iii) In formulating any Advice as part of the Services, Deloitte may discuss ideas with the Client orally or show the Client drafts of such Advice. To the extent that the content of drafts or oral Advice are expected to be finalized and confirmed to the Client in writing (including via e-mail), such confirmed Advice shall supersede any previous drafts or oral Advice. Deloitte shall not be responsible if the Client or others choose to rely on, act or refrain from acting on the basis of any drafts or oral Advice.

(iii) *V rámci formulace jakýchkoli Výstupů, jež jsou součástí Služeb, může společnost Deloitte předložit předběžné závěry k diskuzi s Klientem ústně či mu předložit koncept takových Výstupů. V rozsahu, v jakém má být obsah takovýchto konceptů či ústních Výstupů finalizován a písemně potvrzen Klientovi (včetně potvrzení emailem), takovéto potvrzené Výstupy nahradí jakékoli předchozí koncepty či ústní Výstupy. Společnost Deloitte nenese jakoukoliv odpovědnost v případě, že Klient či jiné osoby budou spoléhat, jednat nebo se zdržet jednání na základě takovýchto konceptů nebo ústních Výstupů.*

(iv) In the event of an inspection carried out by tax or other governmental or regulatory bodies, and/or compliance with reporting obligation towards such authorities, whether or not as a consequence of the Services provided, the Client agrees that any assistance of Deloitte relating to such inspection and/or reporting obligation (including its assessment) does not form a part of the Services except as otherwise provided in the Engagement Letter. If the Client orders any assistance relating to the inspection and/or assessment or fulfillment of the reporting obligation with Deloitte (e.g. through the Work Order), and if no other remuneration has been agreed for these Services, the Client undertakes to pay Deloitte a fee for them calculated as set out in the paragraph 27 (b).

(iv) V případě kontroly prováděné finančním nebo jiným správním či regulačním úřadem, a/nebo plnění oznamovací povinnosti vůči těmto orgánům, ať již v důsledku poskytnutých Služeb či nikoli, Klient souhlasí, že asistence společnosti Deloitte související s takovou kontrolou a/nebo oznamovací povinností (včetně jejího posouzení) není součástí Služeb, pokud není ve Smluvním dopise uvedeno jinak. Pokud si Klient jakoukoli asistenci v souvislosti s kontrolou a/nebo posouzením či splněním oznamovací povinnosti u společnosti Deloitte objedná (např. prostřednictvím Objednávky prací) a pokud za tyto Služby není sjednána jiná odměna, zavazuje se Klient uhradit za ně společnosti Deloitte odměnu vypočtenou způsobem uvedeným v odstavci 27(b).

(v) Deloitte shall have no responsibility to monitor events occurring after the date of the Services, nor to update any Advice unless the parties have agreed otherwise in writing explicitly.

(v) Společnost Deloitte není odpovědná za sledování událostí, k nimž došlo po datu poskytnutí Služeb, ani za aktualizaci jakýchkoli Výstupů, pokud se strany výslovně písemně nedohodly jinak.

3. Payment of Invoices.

3. Úhrada faktur

The Client expressly consents to the electronic form of invoicing under the conditions stipulated in the Contract and in applicable laws. Deloitte's invoices in any form are due and payable by the Client upon presentation. If payment of an invoice is not received within 14 days of the invoice date (the "Due Date"), Deloitte reserves the right to charge interest at the rate of (i) one and a half percent (1½%) per month or, if higher (ii) the rate specified by law, in each case compounded monthly to the extent allowable by law. Without limiting its other rights or remedies, Deloitte shall have the right to suspend or terminate the Services entirely or in part if payment is not received by the Due Date. In case there is any dispute over the invoiced amount, the undisputed amount shall be paid by the Client by the Due Date. The Client shall be responsible for all taxes, such as VAT, sales and use tax, gross receipts tax, withholding tax, and any similar tax, imposed on or in connection with the Services, other than Deloitte's income and property taxes.

Klient výslovně souhlasí s elektronickou formou fakturace za podmínek stanovených Smlouvou a platnými právními předpisy. Faktury společnosti Deloitte v jakékoliv formě jsou Klientem splatné po předložení. K fakturovaným částkám, které nejsou uhrazeny do čtrnácti (14) dnů od data vystavení faktury („Datum Splatnosti“), si společnost Deloitte vyhrazuje právo účtovat úrok z prodlení ve výši (i) jeden a půl procenta (1,5%) měsíčně nebo, pokud je vyšší, (ii) sazby stanovené zákonem, v každém případě maximálně do výše dovolené zákonem. Bez ohledu na svá jiná práva či právní prostředky má společnost Deloitte právo zcela nebo zčásti pozastavit či ukončit Služby, pokud neobdrží platbu do Data Splatnosti. Pokud vznikne spor o výši fakturované částky, Klient uhradí nerozporovanou část odměny do Data Splatnosti. Klient bude odpovědný za veškeré daně, jako je DPH, daň z obrátu či používání, daň z prodeje, srážková daň a jakákoli podobná daň uvalená na Služby či v souvislosti s nimi, vyjma daně z příjmu či majetkové daně společnosti Deloitte.

Any estimate of the total fees for the Services, if so explicitly agreed in the Engagement Letter, will be based upon Deloitte's assessment of the work, taking into account of any assumptions set out in the Engagement Letter. Such estimated fees may be adjusted, for example, if the Services prove more complex or time consuming than expected, whereas in such situation, Deloitte shall inform the Client about such expected adjustment as soon as possible and the parties shall agree on such adjustments.

Jakýkoli odhad celkové odměny za Služby, je-li tak výslovně dohodnuto ve Smluvním dopise, bude vycházet z posouzení práce společností Deloitte s ohledem na předpoklady uvedené ve Smluvním dopise. Taková odhadovaná odměna může být upravena, např. pokud se ukáže, že jsou Služby složitější nebo časově náročnější, než se očekávalo, přičemž v takové situaci Deloitte Klienta o takové očekávané úpravě co nejdříve informuje a strany se na těchto úpravách dohodnou.

4. Term.

4. Trvání Smlouvy

(a) The Contract or any Work Order may be terminated by either party at any time, without cause, by giving written notice to the other party not less than 30 days before the effective date of termination.

(a) Tato Smlouva nebo jakákoliv Objednávka prací může být kdykoliv ukončena bez udání důvodu kteroukoliv ze stran písemnou výpovědí, doručenou druhé straně minimálně 30 dnů před datem nabytí účinnosti zániku této Smlouvy.

(b) Either party may terminate the Contract or any Work Order by written notice to the other party on or at any time after the occurrence of any of the following events: (i) a material breach by the other party of an obligation under the Contract or Work Order and, if the breach is capable of remedy, the defaulting party failing to remedy the breach within 14 days of receipt of notice of such breach, (ii) the other party becoming insolvent, or (iii) the other party having a resolution passed or a petition presented for its winding-up or dissolution with no legal successor.

(b) Jakákoliv ze stran může ukončit Smlouvu nebo Objednávku prací na základě písemného oznámení adresovaného druhé straně v případě, že se vyskytne jakákoliv z následujících událostí: (i) druhá strana významně poruší povinnost definovanou ve Smlouvě nebo Objednávce prací, případně (lze-li toto porušení napravit) nezajistí nápravu tohoto porušení ani do 14 dní od obdržení oznámení o tomto porušení, (ii) insolvence druhé strany nebo (iii) je schváleno usnesení nebo podána žádost o likvidaci nebo zrušení druhé strany bez právního nástupce.

(c) Deloitte may terminate the Contract or any Work Order in whole or in part, with immediate effect upon written notice to the Client if Deloitte determines that (a) a governmental, regulatory, or professional entity, or other entity having the force of law has introduced a new, or modified an existing, law, rule, regulation, interpretation, or decision, the result of which would render Deloitte's performance of any part of the Contract illegal or otherwise unlawful or in conflict with independence or professional rules, or (b) circumstances change including, without limitation, changes in ownership of the Client or any of its Affiliates such that Deloitte's performance of any part of the Contract would be illegal or otherwise unlawful or in conflict with independence or professional rules.

(c) Společnost Deloitte může ukončit tuto Smlouvu a/nebo Objednávku prací úplně nebo i jen zčásti, a to s okamžitým účinkem na základě písemné výpovědi doručené Klientovi, pokud společnost Deloitte zjistí, že (a) správní, regulační nebo profesní orgán či jiný orgán mající pravomoc vydávat závazné právní předpisy zavedl nový či upravil stávající právní předpis, pravidlo, pokyn či směrnici, výklad či rozhodnutí, v jehož důsledku by plnění jakékoli části Smlouvy ze strany společnosti Deloitte bylo nezákonné či jinak protiprávní či v rozporu s nezávislostí či profesními předpisy, nebo (b) se změnily okolnosti včetně, nikoli výlučně, změny vlastnictví Klienta nebo jakékoli z jeho Přidružených společností, v důsledku čehož by plnění jakékoli části této Smlouvy ze strany společnosti Deloitte bylo nezákonné či jinak protiprávní či v rozporu s nezávislostí či profesními předpisy.

(d) Upon termination of the Contract or any Work Order for any reason, the Client will compensate Deloitte in accordance with the terms of the Contract for the Services performed and expenses incurred up to the effective date of termination.

(d) Při ukončení této Smlouvy nebo Objednávky prací z jakéhokoli důvodu Klient v souladu s podmínkami Smlouvy zaplatí společnosti Deloitte odměnu za poskytnuté služby a vyrovná náklady vzniklé až do data účinného ukončení této Smlouvy.

(e) Termination of any part of the Contract or any Work Order shall not affect the remainder of the Contract, which is not directly related to the terminated part of the Contract.

(e) Ukončení jakékoli části Smlouvy či Objednávky prací nebude mít dopad na zbývající části Smlouvy, které přímo nesouvisí s ukončenou částí Smlouvy.

5. Ownership of Deloitte Property & Advice.

5. Vlastnictví majetku společnosti Deloitte a Výstupů

(a) To the extent that any Deloitte Entity uses or develops any of its property (whether tangible or intangible) in connection with the Contract, such property, including work papers, shall remain the property of the relevant Deloitte Entity. Subject to payment of all of Deloitte's fees due in connection with the Services and the Contract, the Client shall obtain a non-exclusive, non-transferable licence to use any Advice for the purpose set out in the Contract (or in the Advice) and in compliance with the other provisions of the Contract. The fee agreed in the Engagement Letter includes the license fee unless specifically excluded. The fee agreed in the Engagement Letter is net of any potential withholding tax that may be imposed on Deloitte's invoice(s) to the Client. Deloitte shall have ownership (including, without limitation, copyright and other intellectual property ownership) of the Advice and all rights to use and disclose its ideas, concepts, know-how, methods, techniques, processes and skills, and adaptations thereof in conducting its business, and the Client shall ensure that the Client Group does not assert or cause to be asserted against any Deloitte Entity or its personnel any prohibition or restraint from so doing. Any intellectual property and other proprietary rights in materials and data provided by the Client Group for performing the Services shall remain the property of the Client Group.

(a) *V rozsahu, v jakém jakákoli Společnost skupiny Deloitte v souvislosti se Smlouvou používá či vyvíjí jakékoli své vlastnictví (ať hmotné či nehmotné) v souvislosti s touto Smlouvou, takovéto vlastnictví včetně pracovních dokumentů zůstane ve vlastnictví příslušné Společnosti skupiny Deloitte. Na základě úhrady veškerých odměn společnosti Deloitte v souvislosti se Službami a touto Smlouvou obdrží Klient nevýhradní, nepřevoditelné oprávnění používat jakékoliv Výstupy za účelem stanoveným ve Smlouvě (nebo ve Výstupech), a to v souladu s dalšími ustanoveními této Smlouvy. Odměna sjednaná ve Smluvním dopise zahrnuje licenční poplatek, není-li konkrétně vyloučen. Odměna sjednaná ve Smluvním dopise nezahrnuje jakékoliv potenciální srážkové daně, které mohou být uvaleny na faktury, jež Deloitte vystavil Klientovi. Společnosti Deloitte bude zachováno vlastnictví k Výstupům (kromě jiného včetně autorského práva a jiných práv duševního vlastnictví) a veškerá práva k používání či zveřejnění svých myšlenek, konceptů, know-how, metod, technik, postupů a dovedností a jejich modifikace v rámci výkonu své činnosti, přičemž Klient zajistí, že Skupina Klienta neuplatní, ani nezpůsobí možnost uplatnění, jakýchkoliv zákazů či omezení k těmto právům Deloitte vůči kterékoliv Společnosti skupiny Deloitte nebo jejím zaměstnancům. Jakékoli duševní vlastnictví a majetková práva k materiálům a údajům, které poskytla Skupina Klienta za účelem realizace Služeb, zůstanou ve vlastnictví Skupiny Klienta.*

(b) Deloitte and its Subcontractors, in connection with performing the Services, may develop or acquire general experience, skills, knowledge, and ideas that are retained in the memory of their personnel. Any Deloitte Entity may use and disclose such experience, skills, knowledge and ideas without restriction.

(b) *Společnost Deloitte a její Subdodavatelé mohou v souvislosti s poskytováním Služeb vytvořit či získat obecnou zkušenost, dovednosti, znalosti a myšlenky, které si její zaměstnanci již zachovají. Klient souhlasí s tím, že jakákoli Společnost skupiny Deloitte smí takovéto zkušenosti, dovednosti, znalosti a myšlenky bez omezení používat a zveřejňovat.*

(c) The Client shall also be entitled to have access to and use of those Deloitte Technologies supplied solely for the purposes of receiving the Services, and for no other purposes, in accordance with and subject to agreement by the Client with the provisions of the licences applicable to such Deloitte Technologies as notified by Deloitte. As between the Client and Deloitte, Deloitte will own and retain ownership of all intellectual property rights and other proprietary rights of any kind in the Deloitte Technologies that are used or developed in connection with the Contract.

(c) Klient je rovněž oprávněn mít přístup k Technologickým společnostem Deloitte a může je používat pouze za účelem přijetí Služeb a nikoli za jiným účelem, a to za předpokladu, že Klient vysloví souhlas s ustanoveními příslušných licencí, které náleží k takovýmto Technologickým společnostem Deloitte, jak je uvedla společnost Deloitte a bude Technologie užívat v souladu s nimi. Co se týče vztahu Klienta a společnosti Deloitte, společnost Deloitte bude vlastnit a ponechá si veškerá práva duševního vlastnictví a ostatní majetková práva jakéhokoli druhu vztahující se k Technologickým společnostem Deloitte, které společnost Deloitte používá a rozvíjí v souvislosti se Smlouvou.

(d) "Deloitte Technologies" means all know-how and software, system interfaces, templates, methodologies, ideas, concepts, techniques, tools, processes and technologies, including web-based technologies and algorithms owned by, licensed to or developed by any Deloitte Entity and used by Deloitte and its Subcontractors in performing the Services or its other obligations.

(d) „Technologie společnosti Deloitte“ znamená veškeré know-how a software, systémová rozhraní, šablony, metodologie, myšlenky, koncepty, techniky, nástroje, procesy a technologie, včetně webových technologií a algoritmů, které jakákoli Společnost skupiny Deloitte vlastní, získala na základě licence nebo vyvinula a které společnost Deloitte a její Subdodavatelé používají při poskytování Služeb nebo plnění jiných svých závazků.

6. Limitations on Damages.

6. Omezení náhrady škody

(a) Deloitte shall neither be liable to the Client Group nor to any Beneficiary for any claims, liabilities, losses, damages, costs or expenses arising under or in connection with the Contract regardless of the legal basis ("Claims") for an aggregate amount in excess of fifty thousand euro or, if greater, the fees paid under the Contract by the Client to Deloitte for that part of the Services giving rise to the Claim up to a maximum liability of two hundred fifty thousand euro, nor shall compensate any damage of the Client, the Client Group or the Beneficiary, which exceeds the above limits, except to the extent it is finally judicially determined to have resulted primarily from the intentional misconduct or gross negligence of Deloitte or any Subcontractor.

(a) Společnost Deloitte nebude odpovědná vůči Skupině Klienta ani žádné Oprávněné osobě za jakékoliv nároky, závazky, ztráty, škody, náklady nebo výdaje vyplývající ze Smlouvy nebo s ní související bez ohledu na právní základ (dále „Nároky“) v souhrnné částce převyšující (i) padesát tisíc eur nebo, je-li vyšší, (ii) cenu uhrazenou podle této Smlouvy Klientem společností Deloitte za tu část Služeb, v souvislosti s kterou došlo ke vzniku Nároku, maximálně však do výše dvě stě padesát tisíc eur, ani nebude povinna nahradit jakoukoliv škodu Klienta, Skupiny Klienta nebo Oprávněné osoby, která převyšuje shora uvedené limity, vyjma případů, kdy dle pravomocného soudního rozhodnutí Nárok původně vyplynul z úmyslného pochybení nebo hrubé nedbalosti společnosti Deloitte nebo jakéhokoli Subdodavatele.

(b) In no event shall any Deloitte Entity (including Deloitte and its Subcontractors) be liable for any loss of use, contracts, data, goodwill, revenues or profits (whether or not deemed to constitute direct Claims) or any other indirect, incidental loss, damage, or expense arising under or in connection with the Contract.

(b) V žádném případě nebude Společnost skupiny Deloitte (včetně společnosti Deloitte a jejích Subdodavatelů) odpovědná za žádnou ztrátu užívání, smluv, údajů, goodwillu, výnosů nebo zisků (ať jsou považovány za přímé Nároky či nikoli) nebo jakoukoli jinou nepřímou, náhodnou ztrátu, škodu nebo náklad vyplývající ze Smlouvy nebo s ní související.

(c) In circumstances where all or any portion of the provisions of this Section 6 are finally judicially determined to be unenforceable, the aggregate liability of Deloitte and any other Deloitte Entity for any Claim shall not exceed an amount which is proportional to the relative fault that their conduct bears to all other conduct giving rise to such Claim.

(c) *Za podmínek, kdy jsou všechny nebo jakákoli část ustanovení tohoto článku 6 s konečnou platností právně uznány za nevymahatelné, nepřevýší celková odpovědnost společnosti Deloitte a žádné jiné Společnosti skupiny Deloitte za jakýkoli Nárok částku, která odpovídá míře jejich zavinění v poměru k veškerým dalším příčinám vzniku takového Nároku.*

(d) Deloitte's responsibility for the Services is solely towards the members of the Client Group identified in the Contract or Advice to be entitled to rely on the Services, and not towards any other members of the Client Group. If more than one member of the Client Group is identified in the Engagement Letter, Deloitte's responsibility is solely towards the members for whose benefit the Services were provided.

(d) *Odpovědnost společnosti Deloitte za Služby se vztahuje pouze k členům Skupiny Klienta uvedeným ve Smlouvě nebo Výstupech jako osoby, které mají právo spoléhat se na Služby, nikoli k jiným členům Skupiny Klienta. Pokud je více než jeden člen Skupiny Klienta uveden ve Smluvním dopise, odpovědnost společnosti Deloitte se vztahuje pouze k členům, v jejichž prospěch jsou Služby poskytnuty.*

(e) The limitation of liability and compensation for damages as provided in section 6(a) applies in aggregate to each and all Claims which from time to time arise under or in connection with the Contract and the Services, whether such Claims are made at the same or different times or by one or more members of the Client Group and/or other persons. Where there is more than one Beneficiary of the Services, the limitations in Paragraph 6(a) on total liability of the Deloitte Entities shall be apportioned by the Beneficiaries amongst themselves. The Client shall procure that no Beneficiary shall dispute or challenge the validity, operation or enforceability of this Paragraph on the grounds that no such apportionment has been so agreed or that the agreed share of the limitation amount so apportioned to any Beneficiary is unreasonably low. The liability cap in Section 6(a) also applies to any and all Claims against any other Deloitte Entities, including the Subcontractors, if and only to the extent that it is judicially determined that any of them have any liability under or in connection with the Contract or the Services.

(e) *Omezení odpovědnosti a výše náhrady škody uvedené v odstavci 6(a) platí souhrnně pro všechny Nároky, které příležitostně vznikají podle této Smlouvy nebo v souladu s ní a Službami, ať již jsou takové Nároky vzneseny ve stejnou nebo různou dobu nebo jedním či více členy Skupiny Klienta a /nebo jinými osobami. Existuje-li více než jedna Oprávněná osoba, již jsou Služby poskytnuty, limity uvedené v odstavci 6(a) ohledně celkové odpovědnosti Společností skupiny Deloitte budou rozděleny mezi tyto Oprávněné osoby. Klient zajistí, aby žádná Oprávněná osoba nezpochybnila nebo nenapadla platnost, účinnost a vymahatelnost tohoto odstavce na základě toho, že takové rozdělení nebylo sjednáno nebo že stanovená částka limitu tímto způsobem přidělená jakémukoli Oprávněné osobě byla nepřiměřeně nízká. Limit v odstavci 6(a) platí také pro všechny Nároky vůči jakýmkoli jiným Společnostem skupiny Deloitte, včetně Subdodavatelů, pokud a pouze do té míry, že je právně stanoveno, že kdokoli z nich má odpovědnost podle této Smlouvy nebo Služeb či v souladu s nimi.*

(f) If the liability exclusion for other Deloitte Entities contained in Section 1(d) is for any reason not effective, then the limitations on liability provided for in this Section 6 shall apply to the other Deloitte Entities as if they were named therein.

(f) *Pokud není omezení odpovědnosti pro jiné Společnosti skupiny Deloitte obsažené v odstavci 1(d) z jakéhokoli důvodu účinné, platí omezení odpovědnosti stanovené v tomto článku 6 též pro jiné Společnosti skupiny Deloitte, jako by zde byly uvedeny.*

(g) The provisions of Section 6 shall not apply to any liability which by the governing law of the Contract is unlawful to limit or exclude.

(g) *Ustanovení článku 6 neplatí pro závazek, jehož omezení nebo vyloučení není podle práva, jímž se tato Smlouva řídí, zákonné.*

7. Warranties.

7. Záruky

This is a services agreement. Deloitte warrants that it shall perform the Services in good faith and with due professional skill and care. To the fullest extent permitted by law, Deloitte disclaims all other warranties, either express or implied.

Předmětem těchto ujednání je poskytování služeb. Společnost Deloitte odpovídá za poskytnutí Služeb s řádnou odbornou péčí a dovedností. V rozsahu přípustném zákonem společnost Deloitte nenese žádné jiné záruky, ať výslovné či předpokládané.

8. Force Majeure.

8. Vyšší moc

Neither party shall be liable for any delays or non-performance resulting from circumstances or causes beyond its reasonable control, including, without limitation, acts or omissions or the failure to cooperate by the other party (including, without limitation, entities or individuals under its control, or any of their respective officers, directors, employees, other personnel and agents), fire or other casualty, act of God, epidemic, strike or labor dispute, war or other violence, or any law, order or requirement of any governmental agency or authority.

Ani jedna ze stran nebude odpovědná za jakákoli prodlení či neplnění vyplývající z okolností či příčin, u nichž nelze rozumně předpokládat, že by je daná strana mohla ovlivnit, včetně, nikoli výlučně, jednání či opomenutí nebo neposkytnutí potřebné součinnosti druhé strany (včetně, nikoli výlučně, právnických a fyzických osob podléhajících její kontrole či jakýchkoli jejich vedoucích pracovníků, jednatelů, zaměstnanců, jiného personálu a zástupců), požáru či jiné nehody, vyšší moci, epidemie, stávky nebo pracovního sporu, války či jiných násilných nepokojů, nebo jakéhokoli právního předpisu, nařízení či rozhodnutí jakéhokoli orgánu státní moci či samosprávy.

If either party is prevented from meeting its obligations due to circumstances of force majeure, it shall notify the other party accordingly and the other party shall, if possible, grant a reasonable extension for the performance of this Contract. If the circumstances of force majeure last for more than 6 months, either party may terminate the Contract in accordance with Section 4 above.

Pokud je kterákoli ze stran bráněna v plnění závazků z důvodu okolností vyšší moci, informuje o této skutečnosti druhou stranu a druhá strana, bude-li to možné, přiměřeně prodlouží dobu plnění této Smlouvy. Pokud okolnosti vyšší moci trvají déle než 6 měsíců, kterákoli ze stran může Smlouvu ukončit v souladu s článkem 4 výše.

9. Limitation on Actions.

9. Promlčení nároků

No action, regardless of form, relating to the Contract or the Services, may be brought by either party more than two years after the cause of action has accrued under applicable law, except that an action for non-payment of Deloitte's invoices by the Client may be brought at any time unless a mandatory period applies which by the governing law of the Contract cannot be limited.

Žádná ze stran nemůže podat žalobu, a to bez ohledu na její formu, vztahující se k této Smlouvě nebo Službám po více než dvou letech poté, kdy nastala příčina takové žaloby podle příslušných zákonů, s výjimkou žalob proti Klientovi týkajících se neplacení faktur vystavených společností Deloitte, které lze podat kdykoliv, pokud neexistuje závazná lhůta, kterou podle práva, jímž se tato Smlouva řídí, nelze omezit.

10. Confidentiality.

10. Povinnost mlčenlivosti

(a) To the extent that, in connection with the Contract, Deloitte comes into possession of any tax or other information related to the Services, trade secrets or other proprietary information relating to the Client Group which is either designated by the disclosing party as confidential or is by its nature clearly confidential ("Confidential Information"), Deloitte shall not disclose such Confidential Information to any third party without the Client's consent. The Client hereby consents to Deloitte disclosing such Confidential Information (i) to contractors providing administrative, infrastructure and other support services to Deloitte as well as to any Deloitte Entity (including any Subcontractors) and their respective personnel, in any case, whether located within or outside of the European Union, provided that such contractors and Subcontractors adhere to confidentiality obligations similar to those in this Paragraph 10, (ii) to legal advisors, auditors, and insurers, and (iii) as may be required by law, regulation, judicial or administrative process, or in accordance with applicable professional standards, or in connection with potential or actual mediation, arbitration or litigation. The obligation of confidentiality shall not apply to the extent such Confidential Information (A) is or becomes publicly available (including, without limitation, any information filed with any governmental agency and available to the public) other than as the result of the default of Deloitte, (B) becomes available to any Deloitte Entity on a non-confidential basis from a source other than the Client Group which Deloitte believes is not prohibited from disclosing such Confidential Information to Deloitte by an obligation of confidentiality to the Client Group, (C) is known by any Deloitte Entity prior to its receipt from the Client Group without any obligation of confidentiality, or (D) is developed by any Deloitte Entity independently of the Confidential Information disclosed by the Client Group.

(a) *V rozsahu, v jakém společnost Deloitte v souvislosti se Smlouvou získá jakékoli daňové nebo jiné informace související se Službami, obchodní tajemství či jiné majetkové informace vztahující se ke Skupině Klienta, které strana, jež je dává k dispozici, označí za důvěrné, nebo jejichž povaha jasně naznačuje, že se jedná o důvěrné informace (dále „Důvěrné informace“), společnost Deloitte bez souhlasu Klienta nesdělí takovéto Důvěrné informace žádné třetí straně. Klient tímto souhlasí s tím, že společnost Deloitte může takovéto Důvěrné informace sdělit (i) dodavatelům poskytujícím administrativní, infrastrukturní a jiné podpůrné služby společnosti Deloitte, jakož i jakékoli Společnosti skupiny Deloitte (včetně jejích Subdodavatelů) a jejím příslušným zaměstnancům, ať už v rámci Evropské unie nebo mimo ni, za předpokladu, že tito dodavatelé a Subdodavatelé dodržují povinnosti mlčenlivosti obdobného charakteru, jako jsou povinnosti mlčenlivosti uvedené v odstavci 10, (ii) právním poradcům, auditorům, pojistitelům nebo v případech, kdy tak může být vyžadováno zákonem, právním předpisem, v rámci soudního či správního řízení nebo v souladu s platnými profesními předpisy či v souvislosti s případným nebo skutečným vyjednáváním, arbitráží nebo soudním sporem. Podmínka zachování mlčenlivosti neplatí v rozsahu, v jakém takovéto Důvěrné informace (A) jsou či budou veřejně přístupné (včetně, nikoli výlučně, jakýchkoli informací poskytnutých jakémukoli státnímu úřadu a přístupných veřejnosti) jiným způsobem než v důsledku jejich zveřejnění společností Deloitte v rozporu s touto Smlouvou, (B) bude mít jakákoli Společnost skupiny Deloitte k dispozici, aniž by byla zavázána zachovat o nich mlčenlivost, z jiného zdroje než od Skupiny Klienta a ve vztahu k němuž se společnost Deloitte domnívá, že její závazek vůči Skupině Klienta jí nezakazuje Důvěrné informace společnosti Deloitte sdělit, (C) jsou jakékoli Společnosti skupiny Deloitte známy před tím, než jí je poskytne Skupina Klienta, aniž by byly zatíženy povinností mlčenlivosti, nebo (D) jsou vypracovány jakoukoli Společností skupiny Deloitte nezávisle na sdělení Důvěrných informací ze strany Skupiny Klienta.*

(b) The Client shall not disclose to any third party any Advice without the prior express written consent of Deloitte, except (i) disclosure may be made to the extent applicable mandatory laws, regulations, rules and professional obligations prohibit limitations on disclosure, or (ii) if the Client or its Affiliates have securities registered with the United States Securities and Exchange Commission and any Deloitte Entity is the auditor of the Client or any of its Affiliates, in which case no restrictions or limitations are placed by Deloitte on the Client's disclosure of the tax treatment or tax structure associated with the tax Services or transactions described in the Contract and the Client acknowledges that none of its other advisers has imposed or will impose restrictions or limitations with such tax treatment or tax structure, or (iii) to the extent the United States Internal Revenue Code and applicable Internal Revenue Service guidance relating to confidential tax shelters (or comparable law or guidance from other taxing authorities in other jurisdictions) apply, in which case there are no restrictions or limitations on the disclosure of the tax treatment or tax structure, (iv) to the extent legislation or regulations of any jurisdiction provide for the reporting to the tax authorities of certain tax arrangements or transactions, the Client expressly agrees that there shall be no restrictions or limitations on the disclosure of any such arrangements or transactions provided as part of the Advice, (v) the Client may disclose the Advice on a need to know basis to any Affiliates that are not identified in the Engagement Letter or the Work Order for information purposes only, provided that the Client guarantees that the recipient undertakes to keep such Advice confidential and not to bring any claim of any kind against any Deloitte Entity in relation to the Advice or the Services, and (vi) on a need to know basis to statutory auditors of the Client Group in their capacity as such.

(b) Bez předchozího výslovného písemného souhlasu společnosti Deloitte Klient nesdělí jakékoli třetí straně jakékoli Výstupy, vyjma (i) kdy příslušné závazné právní předpisy, směrnice, pravidla a profesní normy zakazují omezení týkající se zveřejňování informací, nebo (ii) v případě, že cenné papíry emitované Klientem nebo jeho Přidruženými společnostmi jsou registrovány u Komise pro burzy cenných papírů ve Spojených státech (United States Securities and Exchange Commission) a jakákoli Společnost skupiny Deloitte je auditorem Klienta nebo jakékoli z jeho přidružených společností, v kterémžto případě Deloitte nijak neomezuje informace zveřejňované Klientem týkající se daňového postupu nebo daňové struktury spojené s daňovými Službami nebo transakcemi popsány v Smlouvě a Klient potvrzuje, že žádný z jeho poradců neomezil ani neomezí takové informace týkající se daňového postupu nebo daňové struktury, (iii) v rozsahu, v jakém se uplatní americký zákon o důchodech, příjmech a dani a platné směrnice amerického daňového úřadu vztahující se k tajným daňovým štítům (nebo srovnatelný zákon či směrnice jiných daňových úřadů); v takovém případě neexistují žádná omezení týkající se zveřejnění daňového postupu nebo daňové struktury, (iv) v rozsahu, ve kterém legislativa nebo právní předpisy jakékoliv jurisdikce požadují hlášení o určitých daňových uspořádáních nebo transakcích finančním úřadům, Klient výslovně souhlasí, že neexistují žádná omezení nebo limity ohledně zveřejnění těchto uspořádání nebo transakcí poskytnutých v rámci Výstupů, (v) Klient smí zveřejnit v případě potřeby Výstupy jakýmkoli Přidruženým společností, které nejsou uvedeny ve Smluvním dopise nebo Objednávce prací, v nezbytně nutném rozsahu a pouze pro informační účely, a to za předpokladu, že se Klient zaručuje, že se příjemce zaváže zachovat o takových Výstupech mlčenlivost a nevznese jakýkoli nárok vůči Společnosti skupiny Deloitte ve vztahu k Výstupům nebo ke Službám, a (vi) v případě potřeby seznámit se s podstatou taktéž statutárním auditorům Skupiny Klienta v rámci jejich funkce jako takové.

(c) The Client shall use the Advice solely for the purposes specified in the Contract or Advice and, without limitation, shall not, without the prior written consent (including via e-mail) of Deloitte, use any Advice in connection with business decisions of any third party or for advertisement purposes. All Services are only intended for the benefit of the members of the Client Group identified in the Contract or Advice as being entitled to rely on the Advice. The mere receipt of any Advice by any other persons is not intended to create any duty of care, professional relationship or any present or future liability of any kind between those persons and Deloitte. As a consequence, if copies of any Advice (or any information derived therefrom) are provided to others under the exclusions referred to in the above Section, it is on the basis that Deloitte owes no duty of care or has any liability of any kind to them, or any other persons who subsequently receive the same.

(c) Klient použije Výstupy pouze pro účely specifikované ve Smlouvě nebo Výstupech a bez dalšího omezení není oprávněn použít jakýkoliv Výstup bez předchozího písemného souhlasu společnosti Deloitte (včetně souhlasu poskytnutého elektronickou poštou) v souvislosti s obchodními rozhodnutími jakékoli třetí strany nebo pro reklamní účely. Veškeré Služby jsou určeny pouze ve prospěch členů Skupiny Klienta uvedených ve Smlouvě nebo Výstupech, kteří mají právo se na tyto Výstupy spoléhat. Pouhé přijetí jakýchkoli Výstupů jinými osobami nezakládá jakoukoli povinnost péče, profesionální vztah nebo jakýkoli stávající či budoucí závazek mezi těmito osobami a společností Deloitte. Proto, jsou-li kopie jakýchkoli Výstupů (nebo jakékoli informace z nich odvozené) poskytnuty jiným osobám na základě výše uvedených výjimek, pak společnost Deloitte vůči těmto osobám či jakýmkoli jiným osobám, které tyto informace obdrží následně, není vázána žádnou péčí ani vůči nim nemá žádný závazek.

(d) In connection with provision of the Services Deloitte may be obliged to notify relevant authorities of certain types of arrangements and of proposals to implement such arrangements. The decision to make such a notification, its timing and content, is a matter that Deloitte reserves entirely to its sole discretion and in compliance with the respective legal regulations. However, Deloitte may inform the Client if Deloitte proposes to make, or has made, any such notification that Deloitte believes may be relevant to the Services. Deloitte may also be obliged to notify those authorities of the participants in those arrangements. Where Deloitte and its Subcontractors are subject to legal professional privilege, such obligation to notify may pass on other participants in those arrangements or the Client. The Client or any other Beneficiary may (also) have obligations under the same legislation to give notification of such arrangements. Where there are other current or future laws or regulations in any jurisdiction that require disclosure relevant to Deloitte's Services, Deloitte will also comply with those disclosure requirements. For the avoidance of doubt, nothing in this Contract restricts the Client or any other Beneficiary from fulfilling the obligation to disclose any Deliverables or other Advice to any relevant taxation authority or to other third party, in particular to other intermediaries (in accordance with the Act No. 164/2013 Coll., on International Cooperation in Tax Administration and on the Amendment to Certain Related Acts, while implementing the requirements of Council Directive (EU) 2018/822), on the basis that the Deloitte Entities do not owe a duty of care to such parties, provided the Client or any other Beneficiary is obliged to disclose such Advice due to applicable legislation, ruling or decision.

(d) V souvislosti s poskytováním Služeb může být společnost Deloitte povinna podat hlášení příslušnému úřadu o určitých uspořádáních a o návrzích na uplatnění takových uspořádání. Deloitte si vyhrazuje právo na základě vlastního uvážení a v souladu s platnou právní úpravou učinit rozhodnutí o podání takového hlášení, o jeho načasování a o jeho obsahu. Nicméně společnost Deloitte může informovat Klienta v případě, že navrhuje podat nebo podala jakékoliv takové hlášení, které může být dle Deloitte relevantní pro poskytování Služeb. Společnost Deloitte může být rovněž povinna učinit hlášení příslušnému úřadu o účastnících takových uspořádání. V případech, kdy jsou společnost Deloitte a její Subdodavatelé vázáni profesní mlčenlivostí, povinnost podat takové hlášení může přejít na jiné účastníky takových uspořádání nebo na Klienta. Klient nebo jakákoliv jiná Oprávněná osoba může být dle těchto právních předpisů (rovněž) povinna učinit hlášení o takových uspořádáních. Pakliže existují či vstoupí v účinnost další právní předpisy či směrnice v rámci jakékoliv jurisdikce, které požadují zveřejnění informací, které se týkají Služeb poskytovaných Deloitte, Deloitte takové požadavky rovněž splní. Pro vyloučení jakýchkoli pochybností Deloitte a Klient prohlašují, že žádné ujednání Smlouvy neomezuje Klienta (ani jinou Oprávněnou osobu) v plnění povinnosti zpřístupnit Výstupy jakémukoli příslušnému daňovému či finančnímu úřadu či jiné třetí osobě, zejména jiným zprostředkovatelům (v souladu se zákonem č. 164/2013 Sb., o mezinárodní spolupráci při správě daní a o změně dalších souvisejících zákonů, implementující požadavky Směrnice Rady (EU) 2018/822), a to však bez převzetí závazku řádné péče vůči těmto osobám, pokud jsou Klient a nebo jiná Oprávněná osoba povinni zveřejnit takto Výstup dle platných právních předpisů, směrnic či rozhodnutí.

11. Survival and Interpretation.

11. Platnost a výklad

(a) Any provisions of the Contract which either expressly or by their nature extend beyond the expiration or termination of the Contract shall survive such expiration or termination.

(a) *Jakákoli ustanovení Smlouvy, která mají výslovně či z povahy věci přetrvat zánik nebo ukončení této Smlouvy, zůstávají v platnosti i po takovémto zániku nebo ukončení.*

(b) If any provision of the Contract is found by a court of competent jurisdiction or other competent authorities to be unenforceable in whole or in part, such provision or the relevant part shall not affect the other provisions but such unenforceable provision shall be deemed modified to the extent necessary to render it enforceable, preserving to the fullest extent permissible the intent of the parties set forth herein. Each of the provisions of the Contract shall apply to the fullest extent of the law, whether in contract, statute, tort (including without limitation negligence), or otherwise, notwithstanding the failure of the essential purpose of any remedy. Any references herein to the term "including" shall be deemed to be followed by "without limitation".

(b) *Bude-li jakékoli ustanovení této Smlouvy shledáno příslušným soudem nebo jinými kompetentními orgány za nevymahatelné jako celek nebo částečně, pak takovéto nevymahatelné ustanovení nebo příslušná část neovlivní ostatní ustanovení, nýbrž bude považováno za upravené v rozsahu nezbytném pro to, aby bylo vymahatelné, a zároveň tak, aby byl v maximálně přípustném rozsahu zachován záměr stran daný touto Smlouvou. Veškerá ustanovení Smlouvy se uplatní v maximálním rozsahu, který povoluje zákon, ať už se jedná o věc smlouvy, oblast právních předpisů, soukromoprávní delikt (včetně, nikoli výlučně, nedbalosti) nebo jinou oblast, a to bez ohledu na selhání původně zamýšlené vymahatelnosti daného ustanovení. Má se za to, že veškeré výskyty termínu „včetně“ uvedené v tomto dokumentu jsou následované spojením „nikoli výlučně“.*

(c) Deloitte Entities other than Deloitte are intended third-party beneficiaries of the Contract. Each such Deloitte Entity, including any Subcontractor, may in its own right enforce the provisions of the Contract.

(c) *Společnosti skupiny Deloitte jiné než společnost Deloitte jsou považovány za třetí strany, v jejichž prospěch je tato Smlouva sjednána. Jakákoli Společnost skupiny Deloitte, včetně Subdodavatele, je oprávněna vymáhat ustanovení této Smlouvy.*

12. Assignment.

12. Postoupení

Neither party may assign or otherwise transfer the Contract without the prior express written consent (including via e-mail) of the other, except that Deloitte may assign any of its rights or obligations hereunder to any other Deloitte Entity and to any successor to its business. Neither party will directly or indirectly agree to assign or transfer to a third party any Claim against the other party arising out of the Contract.

Bez předchozího výslovného písemného souhlasu druhé strany (včetně souhlasu prostřednictvím emailu) nesmí žádná strana tuto Smlouvu postoupit či jinak převést, vyjma toho, že společnost Deloitte smí postoupit jakákoli ze svých práv a závazků dle této Smlouvy jakékoli Společnosti skupiny Deloitte či svému právnímu nástupci. Žádná ze stran přímo ani nepřímo neschválí postoupení či převod jakéhokoli Nároku vůči druhé straně vyplývající z této Smlouvy třetí straně.

13. Indemnification

13. Slib odškodnění

The Client shall indemnify and hold harmless Deloitte and any other Deloitte Entity from all third party Claims (as defined in Section 6 above), except to the extent finally judicially determined to have resulted primarily from fraud or intentional misconduct of Deloitte or any other Deloitte Entity. In circumstances where all or any portion of the provisions of this Section are finally judicially determined to be unavailable, the aggregate liability of Deloitte and all other Deloitte Entities (including their respective personnel and Subcontractors) for any Claim shall not exceed an amount which is proportional to the relative fault that their conduct bears to all other conducts giving rise to such Claim.

Klient zabrání vzniku škody a odškodní společnost Deloitte a jakoukoli jinou Společnost skupiny Deloitte v případě veškerých Nároků třetích stran (definovaných v článku 6 výše), vyjma případů, které dle pravomocného soudního rozhodnutí původně vyplynuly z podvodného či úmyslně protiprávního jednání společnosti Deloitte nebo jakýchkoli jiných Společností skupiny Deloitte. V případě, kdy jsou všechny či jakákoli část ustanovení tohoto článku na základě pravomocného soudního rozhodnutí prohlášeny za neúčinné, souhrnná odpovědnost společnosti Deloitte či kterékoliv Společnosti skupiny Deloitte (včetně jejich příslušných zaměstnanců a Subdodavatelů) za jakýkoli Nárok nepřekročí částku, která odpovídá míře jejich zavinění v poměru k veškerým dalším příčinám vzniku takového Nároku.

14. Electronic Communications

14. Elektronická komunikace

(a) Except as instructed otherwise in writing, Deloitte Entities and the Client Group are authorized to use properly addressed faxes, email and voicemail communication for both sensitive and non-sensitive documents and other communications concerning the Contract, as well as other means of communication used or accepted by the other. Deloitte Entities may also communicate electronically with the tax and other authorities.

(a) *Pokud není písemně stanoveno jinak, Společnosti skupiny Deloitte a Skupina Klienta jsou oprávněny používat řádně adresovanou faxovou, e-mailovou a voicemailovou komunikaci obsahující jak dokumenty s utajovanými skutečnostmi, tak dokumenty, které neobsahují důvěrné informace, a ostatní sdělení týkajících se této Smlouvy, stejně jako jiné prostředky komunikace, které používá nebo akceptuje druhá strana. Společnosti skupiny Deloitte mohou také komunikovat elektronicky s daňovými a jinými úřady.*

(b) It is recognized that the internet is inherently insecure and that data can become corrupted, communications are not always delivered promptly (or at all) and that other methods of communication may be appropriate. Electronic communications are also prone to contamination by viruses. Each party will be responsible for protecting its own systems and interests and, to the fullest extent permitted by law, will not be responsible to the other on any basis (contract, tort, including negligence, or otherwise) for any loss, damage or omission in any way arising from the use of the internet or from access by any Deloitte Entity personnel to networks, applications, electronic data or other systems of the Client Group.

(b) *Obě strany berou na vědomí, že internet je ze své povahy nechráněný prostředek komunikace a že data mohou být znehodnocena, sdělení nejsou vždy doručována okamžitě (nebo vůbec) a že jiné metody komunikace mohou být vhodnější. Elektronická sdělení mohou být též napadena viry. Každá strana bude odpovědná za ochranu svých vlastních systémů a zájmů a v maximálním rozsahu dovoleném zákonem nebude z žádného titulu (smlouva, občanskoprávní delikt, včetně nedbalosti či jinak) odpovědná druhé straně za jakoukoli ztrátu, škodu nebo opomenutí jakýmkoli způsobem vyplývající z používání internetu nebo z přístupu jakýchkoli zaměstnanců Společností skupiny Deloitte k sítím, aplikacím, elektronickým datům a jiným systémům Skupiny Klienta.*

15. Entire Agreement, Modification and Effectiveness

15. Úplnost smlouvy, změny smlouvy a účinnost

Nothing discussed prior to execution of the Contract induced, nor forms part of, the Contract except to the extent repeated in the Contract. The Contract supersedes any previous agreement, understanding or communication, written (including via e-mail) or oral, relating to its subject matter. No variation to the Contract shall be effective unless it is documented in writing and signed by authorized representatives of both parties, provided, however, that the scope of the Services may be changed by agreement of the parties in writing, including by e-mail or facsimile. If Deloitte has already started work (e.g., by gathering information, project planning or giving initial advice) at the request of the Client then the Client agrees that the Contract is effective as of the start of such work, either by retrospective effect allowable by applicable laws or by acknowledging that this entire Contract constitutes the written confirmation of the oral agreement concluded between the parties at the start of such work.

Žádná skutečnost diskutovaná před podpisem této Smlouvy neovlivní její obsah ani netvoří její součást, pokud tak není výslovně ve Smlouvě uvedeno. Tato Smlouva nahrazuje jakoukoli předchozí dohodu, porozumění či sdělení, písemné (včetně emailového) nebo ústní, vztahující se k předmětu této Smlouvy. Žádná změna Smlouvy nebude účinná, nebude-li vyhotovena písemně a podepsána oprávněnými zástupci obou stran, nicméně rozsah Služeb však může být měněn na základě dohody stran v písemné formě, včetně e-mailu či faxu. Pokud společnost Deloitte již zahájila svou práci (např. sběr informací, plánování projektu či poskytnutí úvodního vyjádření) na žádost Klienta, pak Klient souhlasí s tím, že tato Smlouva je účinná k datu zahájení takovéto práce, a to buďto s retrospektivním účinkem, je-li příslušnými zákony dovolen, nebo v důsledku vzájemného uznání stran, že celá tato Smlouva představuje písemné potvrzení ústního ujednání uzavřeného mezi stranami při zahájení takové práce.

16. Other Clients.

16. Ostatní klienti

Nothing in the Contract will prevent or restrict any Deloitte Entity, including Deloitte, from providing services to other clients (including services which are the same or similar to the Services) or using or sharing for any purpose any knowledge, experience or skills used in, gained or arising from performing the Services (subject to the obligations of confidentiality set out in Section 10) even if those other clients' interests are in competition with the Client Group. Also, to the extent that Deloitte possesses information obtained under an obligation of confidentiality to another client or other third party, Deloitte is not obliged to disclose it to any member of the Client Group, or use it for the benefit of the Client Group, however relevant it may be to the Services.

Žádné ustanovení této Smlouvy nezakazuje ani neomezuje jakoukoli Společnost skupiny Deloitte, včetně společnosti Deloitte, v poskytování služeb jiným klientům (včetně služeb, které jsou shodné či podobné Službám) či v používání nebo sdílení znalostí, zkušeností či dovedností používaných, získaných nebo vyplývajících z poskytování Služeb (při dodržení povinnosti zachovávat mlčenlivost uvedené v článku 10) pro jakýkoli účel, i když zájmy takovýchto jiných klientů konkurují zájmům Skupiny Klienta. Rovněž v rozsahu, v jakém společnost Deloitte vlastní informace, které získala pod podmínkou zachování mlčenlivosti jiného klienta či jiné třetí strany, není společnost Deloitte povinna sdělit jakémukoli členovi Skupiny Klienta nebo je použít ve prospěch Skupiny Klienta, i když by mohly být ke Službám relevantní.

17. [Intentionally omitted.]

17. (Nepoužije se.)

18. Destruction of Working Papers.

18. Zničení pracovních dokumentů

Deloitte may retain copies of documents and files provided by the Client Group in connection with the Services for the purposes of compliance with applicable laws, professional standards and internal retention policies. Any documents and files retained by Deloitte on completion of the Services (including documents legally belonging to the Client Group) may routinely be destroyed in accordance with Deloitte's policies applying from time to time. The engagement documentation, including the Personal Data, as defined in Section 21 of these Business Terms, and Confidential Information, might be retained for a period of 10 years following the expiration of the contractual relationship or as required by the relevant anti-money laundering regulations or any other applicable laws and regulations.

Společnost Deloitte si smí ponechat kopie dokumentů a složek poskytnutých Skupinou Klienta v souvislosti se Službami pro účely plnění povinností daných platnými právními předpisy, profesními standardy a interními směrnici o uchování dokumentů. Jakékoli dokumenty, které si společnost Deloitte ponechává při dokončení Služeb (včetně dokumentů, které z právního hlediska náleží Klientovi), mohou být zničeny obvyklým způsobem v souladu s postupy uplatňovanými ve společnosti Deloitte. Smluvní dokumentace, včetně Osobních údajů, jak jsou definovány v článku 21 těchto Obchodních podmínek, a Důvěrných informací, může být uchovávána po dobu 10 let následujících po skončení tohoto smluvního vztahu nebo po dobu, která je v souladu s požadavky právních předpisů proti legalizaci výnosů z trestné činnosti nebo jiných příslušných právních předpisů.

19. Marketing and Use of Name.

19. Propagace a používání jména

Neither the Deloitte Entities nor the Client Group shall use the other's trademarks, service marks, logos, and/or branding in external publicity materials without such other party's prior written (including via e-mail) consent. However, Deloitte Entities may refer to the names of the members of the Client Group and the performance of the Services and they may use Client's logo in (i) marketing, publicity materials and proposals as an indication of its experience, and (ii) its internal data systems.

Bez předchozího písemného souhlasu druhé strany (včetně souhlasu poskytnutého emailem) nepoužijí ani Společnosti skupiny Deloitte, ani Skupina Klienta ochranné známky, označení služeb, loga a/nebo jiná označení druhé strany na externích propagačních materiálech. Společnosti skupiny Deloitte však smí odkazovat na jména členů skupiny Klienta a poskytování Služeb a mohou používat logo Klienta (i) v marketingových a propagačních materiálech a v nabídkách za účelem prezentace svých zkušeností a (ii) ve svých interních datových systémech.

20. Spreadsheets, Models and Tools.

20. Sestavy, modely a nástroje

In the course of providing the Services, Deloitte may make reference to spreadsheets, models or tools (together “Models”) that the Client provides to Deloitte or requests Deloitte to rely upon (“Client Models”) or that Deloitte otherwise uses in connection with the Services (“Deloitte Models”). All Models have limitations and may not produce valid results for all possible combinations of input data with the result that actual and potential errors are not detected. Unless otherwise expressly agreed in the Contract (i) Deloitte will not be responsible for reviewing, testing or detecting any errors in any Client Models, (ii) no Deloitte Model will be provided or treated as Advice, and (iii) where Deloitte provides any Deloitte Model by way of explanation or illustration of any Advice, Deloitte makes no representation, warranty or undertaking (express or implied) of any kind about the accuracy, suitability or adequacy of any such Deloitte Model for the Client’s own needs.

V průběhu poskytování Služeb může společnost Deloitte odkazovat na sestavy, modely nebo nástroje (společně dále „Modely“), které Klient poskytne společnosti Deloitte nebo požádá Deloitte o jejich použití (dále „Modely Klienta“) nebo které společnost Deloitte jinak použije v souvislosti se Službami (dále „Modely společnosti Deloitte“). Veškeré Modely mají svá omezení a nemusí poskytovat správné výsledky pro všechny možné kombinace vstupních dat a v tom důsledku nemusí být skutečné a možné chyby rozpoznány. Pokud není ve Smlouvě výslovně uvedeno jinak: (i) společnost Deloitte nebude odpovědná za prověření, testování nebo odhalení chyb v Modelech Klienta, (ii) žádné Modely společnosti Deloitte se neposkytují jako Výstupy ani s nimi tak nemůže být nakládáno a (iii) v případě, kdy společnost Deloitte předloží jakýkoli Model společnosti Deloitte pro vysvětlení nebo ilustraci jakýchkoli Výstupů, neposkytuje tímto jakékoli prohlášení, záruku ani závazek jakéhokoli druhu (výslovný ani implicitní) ohledně přesnosti, vhodnosti nebo přiměřenosti takového Modelu společnosti Deloitte pro vlastní potřeby Klienta.

21. Data Protection.

21. Ochrana osobních údajů

(a) Definitions

“Controller” means a controller or data controller (as defined in the Data Protection Legislation).

“Data Protection Legislation” means the following legislation to the extent applicable from time to time: (i) national legal regulations implementing the Directive on Privacy and Electronic Communications (2002/58/EC); (ii) the General Data Protection Regulation ((EU) 2016/679); and (iii) any other national legal regulations on data privacy.

“Personal Data” means any personal data (as defined in the Data Protection Legislation) processed as part of or in relation to the Services.

“Processor” means a data processor or processor (as defined in the Data Protection Legislation).

“Recipient” means a natural or legal person, public authority, agency or another body, to which the Personal Data are disclosed (as further defined in the Data Protection Legislation).

(a) Definice

„Správce“ označuje správce nebo správce údajů (jak je definován Právními předpisy v oblasti ochrany osobních údajů).

„Právní předpisy v oblasti ochrany osobních údajů“ označuje následující právní předpisy v rozsahu, v jakém se v příslušném okamžiku aplikují: (i) vnitrostátní právní předpisy implementující Směrnici 2002/58/ES o soukromí a elektronických komunikacích; (ii) Obecné nařízení o ochraně osobních údajů ((EU) 2016/679) a (iii) jakékoliv další vnitrostátní právní předpisy týkající se ochrany osobních údajů.

„Osobní údaje“ označují jakékoliv osobní údaje (jak jsou definovány Právními předpisy v oblasti ochrany osobních údajů), které jsou zpracovávány v rámci poskytování Služeb nebo v souvislosti s poskytováním Služeb.

„Zpracovatel“ označuje zpracovatele údajů nebo zpracovatele (jak je definován Právními předpisy v oblasti ochrany osobních údajů).

„Příjemce“ označuje fyzickou nebo právnickou osobu, orgán veřejné moci, agenturu nebo jiný subjekt, jemuž jsou osobní údaje poskytnuty (jak je dále definován Právními předpisy v oblasti ochrany osobních údajů).

(b) Information on Personal Data processing:

The parties acknowledge that the Personal Data provided by the Client or its staff members and representatives will be processed by Deloitte as a Controller, for the purpose of, or in connection with:

(i) the provision of the Services; (ii) compliance with the applicable legal, regulatory or professional requirements; (iii) addressing requests and communications from competent authorities; (iv) Contract administration, financial accounting, internal compliance and risk analysis, and client relationship purposes; (v) utilization of systems and applications (hosted or internal) for information technology and information system services (the “Purposes”).

For the Purposes indicated above, the Personal Data may be disclosed/transferred to and processed by the Recipients of Personal Data (including the Personal Data Controllers and Personal Data Processors) as indicated in the applicable Deloitte Privacy Statement.

(b) Informace o zpracování Osobních údajů:

Strany berou na vědomí, že Osobní údaje poskytnuté Klientem, jeho personálem či zástupci budou zpracovány společností Deloitte jakožto Správcem pro následující účely, resp. v souvislosti s následujícími:

(i) poskytnutí Služeb; (ii) zajištění souladu s příslušnými právními, regulatorními nebo profesními požadavky; (iii) řešení požadavků nebo komunikací od příslušných orgánů; (iv) administrace smluv, finanční účetnictví, soulad s interními předpisy, analýza rizik, a vztahy s klienty; (v) využití systémů a aplikací (hostovaných nebo interních) pro služby informačních technologií a informačních systémů (dále jen „Účely“).

Pro výše uvedené Účely mohou být Osobní údaje zpřístupněny/předány Příjemcům Osobních údajů (včetně Správců a Zpracovatelů Osobních údajů), a mohou být těmito Příjemci zpracovány, jak je uvedeno v Prohlášení Deloitte o ochraně osobních údajů.

(c) Clause 21 (b) is only a summary of the applicable Deloitte privacy statement, which is available in full wording at <https://www2.deloitte.com/ce/en/pages/about-deloitte/articles/deloitte-ce-privacy-statement-for-clients.html> (the “Deloitte Privacy Statement”). To the extent that it does not involve a disproportionate effort, the Client shall ensure that the Deloitte Privacy Statement is brought to the attention of data subjects (its relevant staff members, representatives, contractors and clients).

(c) Odstavec 21 (b) je jen shrnutím Prohlášení Deloitte o ochraně osobních údajů, jehož celé znění je k dispozici zde: <https://www2.deloitte.com/ce/en/pages/about-deloitte/articles/deloitte-ce-privacy-statement-for-clients.html> („Prohlášení Deloitte o ochraně osobních údajů“). Jestliže to nevyžaduje nepřiměřené úsilí, Klient zajistí, aby byly subjekty údajů (jeho příslušní zaměstnanci, zástupci, dodavatelé a klienti) informovány o Prohlášení Deloitte o ochraně osobních údajů.

(d) Each party shall comply with the Data Protection Legislation when processing Personal Data.

(d) Každá strana musí při zpracování Osobních údajů dodržovat Právní předpisy v oblasti ochrany osobních údajů.

22. Anti-corruption.

22. Protikorupční opatření

Deloitte understands that the Client maybe subject to laws that prohibit bribery and/or providing anything of value to government officials with the intent to influence that person's actions in respect of the Client. Deloitte may be subject to similar laws and codes of professional conduct and has its own internal policies and procedures which prohibit illegal or unethical behaviors. In providing the Services, Deloitte undertakes not to offer, promise or give financial or other advantage to another person with the intention of inducing a person to perform improperly or to reward improper behavior for the benefit of the Client, in each case, in violation of applicable law.

Deloitte rozumí, že na Klienta se mohou vztahovat zákony, které zakazují korupci a/nebo poskytování jakýchkoliv cenných věcí vládním úředníkům s cílem ovlivnit jednání dané osoby vůči Klientovi. Na společnost Deloitte se mohou vztahovat podobné zákony a profesní kodexy, přičemž Deloitte má zavedeny vlastní interní politiky a postupy, které zakazují protizákonné či neetické chování. Deloitte se zavazuje, že při poskytování Služeb nebude nabízet, slibovat ani poskytovat finanční nebo jinou výhodu jiné osobě, aby ji přiměla k nezákonnému plnění nebo k ocenění nezákonného chování ve prospěch Klienta, přičemž oba případy zahrnují porušování platných právních předpisů.

23. Counterparts and Language.

23. Počet vyhotovení a jazyk

The Contract may be signed in any number of counterparts (whether such counterparts are original or facsimile or in the form of a pdf attachment to an email). Each signed counterpart shall be deemed to be an original thereof, but all the counterparts shall together constitute one and the same instrument. Where there are versions of the Contract in the English language and another language, in the event of any discrepancies between versions, the English language version shall prevail.

Tato Smlouva může být podepsána v libovolném počtu vyhotovení (ať jsou tato vyhotovení originály nebo faksimile nebo mají formu přílohy k emailu ve formátu „.pdf“). Každý podepsaný stejnopis je považován za originál této Smlouvy, ale všechny originály společně tvoří jeden a tentýž dokument. Pokud existují verze této Smlouvy v angličtině a jiném jazyce, v případě vzniku jakýchkoli rozporů mezi verzemi platí anglická verze.

24. Dispute Resolution.

24. Řešení sporů

The parties agree to attempt in good faith to resolve any dispute or claim (including Claims for set off, Claims related in any invoice or invoiced amount and counterclaims) arising out of or in connection with the Contract promptly through negotiations between senior management. If the matter is not resolved through negotiation within 60 days of a request being discussed by senior management, then legal proceedings may be commenced in respect of the matter. Nothing in this clause will prevent either party, at any time before or after the dispute resolution procedures are invoked, from commencing legal proceedings to protect any intellectual property rights, trade secrets or confidential information or to preserve any legal right or remedy.

Strany souhlasí s tím, že se pokusí v dobré víře vyřešit jakýkoli spor či nárok (včetně Nároků na započtení, Nároků souvisejících s jakoukoli fakturou nebo fakturovanou částkou a protinároků) vyplývající ze Smlouvy či vzniklý v souvislosti s ní urychleně, a to na základě jednání senior managementu obou stran. Nebude-li záležitost vyřešena na základě jednání do 60 dnů od zahájení jednání senior managementu obou stran, pak může být v dané věci zahájeno soudní řízení. Ujednáními tohoto článku nejsou dotčena práva jakékoliv ze stran kdykoli předtím a kdykoli poté, kdy je zahájeno řešení sporu, zahájit soudní řízení za účelem ochrany jakýchkoli práv týkajících se duševního vlastnictví, obchodního tajemství či důvěrných informací nebo za účelem zachování jakéhokoli práva či opravného prostředku.

25. Governing Law and Submission to Jurisdiction.

25. Rozhodné právo a místní příslušnost

This Contract, and all matters relating to it (including non-contractual obligations) shall be governed by, and construed in accordance with, the laws of the Czech Republic (without giving effect to the choice of law principles thereof). Any action or proceeding arising out of or relating to this Contract or the Services shall be brought and maintained exclusively by the court territorially appropriate for the Deloitte registered office in Prague, the Czech Republic. Subject to Section 24, the parties hereby expressly and irrevocably (i) submit to the exclusive jurisdiction of such courts for the purposes of any such action or proceeding and (ii) waive, to the fullest extent permitted by law, any defense of inconvenient forum to the venue and maintenance of such action in any such courts.

Tato Smlouva včetně veškerých souvisejících ujednání (včetně nesmluvních závazků) se řídí a bude vykládána v souladu s právem České republiky (aniž by tím byl proveden výběr jeho právních zásad). Jakákoli žaloba vztahující se k této Smlouvě či Službám nebo z nich vyplývající bude podána a jakékoli řízení bude vedeno výlučně soudem místně příslušným pro sídlo Deloitte v Praze, Česká republika. Podle článku 24 se tímto strany výslovně a neodvolatelně (i) podřizují výlučné jurisdikci těchto soudů pro účely jakékoli takové žaloby nebo řízení a (ii) v maximálním rozsahu, který povoluje zákon, se vzdávají jakýchkoliv námitek nepřislušnosti soudu a projednávání takovéto žaloby před příslušnými soudy.

26. Work Orders.

26. Objednávky prací

(a) The Services, or part thereof, shall be performed on the basis of an instruction containing the description of the requested Services delivered by the Client to Deloitte (hereinafter "Work Order"). The Work Order may be made in writing, through fax, e-mail or verbally.

(a) Služby, nebo jejich část, budou poskytovány na základě pokynů obsahujících popis požadovaných Služeb dodaných Klientem společnosti Deloitte (dále jen „Objednávka prací“). Objednávka prací může být učiněna písemně, faxem, emailem nebo ústně.

(b) The Work Order is accepted and confirmed by the earlier of the following events: (i) by Deloitte delivering the confirmation of the Work Order to the Client or (ii) by Deloitte providing the Services requested in the Work Order. Deloitte may decline to accept the Work Order. The declination of the Work Order may be made in writing, through fax, e-mail or verbally. Deloitte is, however, not allowed to do so without a reason and is obliged to state the reason in writing, through fax, e-mail or verbally to the Client.

(b) Objednávka prací je přijata a potvrzena tou z následujících událostí, která nastane dříve: (i) společnost Deloitte doručí potvrzení Objednávky prací Klientovi nebo (ii) společnost Deloitte poskytne Služby požadované v Objednávce prací. Společnost Deloitte může odmítnout přijetí Objednávky prací. Odmítnutí Objednávky prací může být provedeno písemně, faxem, e-mailem nebo ústně. Společnost Deloitte však tak nesmí učinit bezdůvodně a je povinna Klientovi sdělit důvod písemně, faxem, emailem nebo ústně.

(c) The Client can only cancel the Work Order in writing, through fax or e-mail. The Client shall compensate Deloitte for the Services performed and expenses incurred through the effective date of cancellation of the Work Order.

(c) Klient může zrušit Objednávku prací pouze písemně, faxem nebo emailem. Klient společnosti Deloitte poskytne náhradu za realizované Služby a výdaje vzniklé do data účinnosti zrušení Objednávky prací.

27. Fees.

27. Odměna

(a) The determination of the fees for the Services and the Client's obligation to pay the fees for the Services are not conditioned by the conclusions or the result of the Services. The fee determined in foreign currency shall be paid as specified in the invoice denominated in the currency in which the fee has been determined and to the Deloitte's bank account.

(a) Stanovení odměny za Služby a povinnost Klienta tuto odměnu uhradit nejsou podmíněny závěry či výsledkem Služeb. Odměna stanovená v cizí měně bude uhrazena, jak je uvedeno na faktuře denominované v měně, v níž je stanovena odměna, na bankovní účet společnosti Deloitte.

(b) The fees for the Services are charged on the basis of the time spent by providing the Services combined with the hourly rate of the person performing the Services (including Services provided by the Subcontractor), level of effort and the applied technology and know-how. The hourly rates shall also apply to the Services provided by the Subcontractors, but not to Services provided by other Deloitte Entities. The Client acknowledges that the fee for the services provided by Deloitte Entities will be charged at their prevailing rates. Deloitte reserves the right to adapt the standard hourly rates on the basis of economic circumstances such as, but not limited to, market trends, inflation level or currency fluctuations. Deloitte will inform the Client when the standard hourly rates determined in euro are increased on average by 10% or more.

(b) Odměny za Služby jsou účtovány na základě času stráveného poskytováním Služeb a hodinové sazby osoby, která Služby poskytuje (včetně Služeb poskytnutých Subdodavatelem), náročnosti, použitých technologií a know-how. Hodinové sazby se vztahují také na Služby poskytnuté Subdodavatelem, ale nikoli na Služby poskytnuté jinými Společnostmi skupiny Deloitte. Klient potvrzuje, že odměna za služby poskytnuté Společnostmi skupiny Deloitte bude účtována na základě jimi uplatňovaných sazeb. Společnost Deloitte si vyhrazuje právo upravit standardní hodinové sazby na základě ekonomických okolností, jako jsou například, nikoliv však pouze, tržní trendy, úroveň inflace nebo fluktuace měn. Společnost Deloitte bude Klienta informovat o nárůstu standardních hodinových sazeb stanovených v eurech v průměru o 10 % a více.

(c) The fee for the provision of the Services does not include the expenses incurred by Deloitte in connection with the provision of the Services. Reasonable expenses incurred by Deloitte, including travel and subsistence, and goods and services purchased in connection with the provision of the Services will be charged in addition to the fee for the provision of the Services.

(c) Odměna za poskytování Služeb nezahrnuje výdaje, které společnosti Deloitte vzniknou v souvislosti s poskytováním Služeb. Přiměřené výdaje, které společnosti Deloitte vzniknou, včetně cestovních nákladů a stravného a zboží a služeb nakoupených v souvislosti s poskytováním Služeb, budou vyúčtovány k úhradě navíc k odměně za poskytování Služeb.

(d) Deloitte reserves the right to invoice the provided Services on an ongoing basis (including progress invoicing) in accordance with the amount of Services performed or to request an advance payment before the Services are rendered. Deloitte reserves the right to ask advance payment of expenses to be made on behalf of the Client.

(d) Společnost Deloitte si vyhrazuje právo fakturovat poskytnuté Služby průběžně (včetně dílčí fakturace) na základě objemu poskytnutých Služeb nebo před poskytnutím Služeb požadovat zálohu. Společnost Deloitte si vyhrazuje právo žádat zálohu na výdaje, které mají být uhrazeny jménem Klienta.

(e) In order to compensate any fee payable, Deloitte is entitled to offset any of its receivables from the Client against any receivables the Client may have from Deloitte.

(e) Za účelem úhrady jakékoli splatné odměny je společnost Deloitte oprávněna provést zápočet jakýchkoli svých pohledávek za Klientem proti jakýmkoli pohledávkám, které může mít Klient za společností Deloitte.

(f) For VAT purposes, the Services are supplied continuously unless the parties agree otherwise. Each supply shall be regarded as having been rendered on the date the related invoice is issued, unless applicable mandatory laws stipulate otherwise.

(f) *Pro účely DPH jsou Služby poskytovány průběžně, pokud se strany nedohodnou jinak. Datum uskutečnění každého dílčího zdanitelného plnění nastává v den, kdy je vystaven příslušný daňový doklad, pokud příslušné závazné právní předpisy nestanoví jinak.*

28. Trade Controls Compliance

28. Dodržování pravidel kontroly obchodu

- (a) The Client represents and warrants that at the time of signing of the Contract and throughout the duration of the Contract, the Client and its Affiliates, parent companies, ultimate beneficial owner(s), members of its bodies, directors, officers, employees, and any persons acting under its direction or on its behalf are not:
 - (i) an entity or individual on any list of sanctions administered by the European Union, the United Nations, the United States of America, the United Kingdom, or any other sanctions authority as may be applicable under the Contract (a “Sanctioned Party”);
 - (ii) ordinarily resident in, operating in, or organized under the laws of the Crimea region of Ukraine, Cuba, Iran, North Korea, Syria, the so-called Donetsk People’s Republic and Luhansk People’s Republic, or any other territory which, after the date of the Contract, becomes the target of comprehensive, country-wide or territory-wide sanctions (each a “Restricted Territory”);
 - (iii) an agency or instrumentality, or owned or controlled by, or otherwise part of the government of a Restricted Territory;
 - (iv) owned or controlled by any of the foregoing parties set forth in (i) to (iii);
 - (v) otherwise subject to sanctions, export controls, or other restrictive measures imposed under the sanctions laws administered by the European Union, the United Nations, the United States of America, the United Kingdom, or any other applicable jurisdiction, that would prohibit provision of services under the Contract (hereinafter as applicable “Sanctions”).
- (b) In connection with the Contract, the Client shall procure that its Affiliates, parent companies, ultimate beneficial owner(s), members of its bodies, directors, officers, employees, and any persons acting under its direction or on its behalf shall:
 - (i) comply with all applicable Sanctions;
 - (ii) not provide Deloitte’s Services and Advice, directly or indirectly, to any Sanctioned Party or Restricted Territory, nor use them to facilitate any Client’s or with the Client connected transactions or activities involving any Sanctioned Party or any entity in which a Sanctioned Party, directly or indirectly, holds a 50% or greater interest;
 - (iii) not take any action or make any omission that could cause the Client, Deloitte, Deloitte’s professionals, or any of Deloitte’s affiliated companies, to be in violation of any Sanctions applicable to any of them, to be exposed to a risk of being subject to restrictive measures under Sanctions, or to be designated as a Sanctioned Party (including, but not limited to, not paying any funds to Deloitte that directly or indirectly derived from a Sanctioned Party or a Restricted Territory).
- (c) The Client undertakes that none of Deloitte’s Services or Advice will be directly or indirectly provided for the benefit of, made available to, or implemented by any individual ordinarily resident or located in Russia and/or Belarus, or any entity established, incorporated or domiciled in Russia and/or Belarus without prior written consent from Deloitte.
- (d) The Client shall immediately notify Deloitte of any change in the warranties provided by the Client in accordance with letter a) of this Section, or any breach of this Section, or any violation of Sanctions by any person in the

performance of its obligations under the Contract or being subject of or involved in an investigation or enforcement action related to Sanctions (either Client or any other person specified in letter a) of this Section).

- (e) In connection with the Contract, the Client will not provide access to or transfer to Deloitte items, including software, technology, and technical data, controlled on the relevant regulatory list administered by the European Union, the United States of America, the United Kingdom, or any other regulatory list of export-controlled items that may be applicable under the Contract ("Controlled items") without (i) providing prior written notice to Deloitte, (ii) obtaining prior written consent from Deloitte, and (iii) conspicuously marking or identifying any such Controlled Items
- (f) Deloitte may, acting reasonably and in its sole discretion, suspend its performance of any obligation under the Contract with immediate effect and without liability, and without prejudice to any other remedies available under this contract or law, if it reasonably believes that such suspension and/or termination is necessary to avoid a violation of, or any other adverse effects under, Sanctions.
- (g) The Client shall indemnify Deloitte, and hold Deloitte harmless, from any claims, damages, losses, costs, and expenses (including attorneys' fees) resulting from any breach of any clause of this Section, or Deloitte's suspension or termination of the Contract.
- (h) For Clients carrying out business as individual entrepreneurs, the provisions of this Section shall apply accordingly.

(a) *Klient prohlašuje a zaručuje, že v době podpisu Smlouvy a po celou dobu trvání Smlouvy Klient a jeho Přidružené společnosti, mateřské společnosti, skutečný majitel/skuteční majitelé, členové jeho orgánů, ředitelé, vedoucí pracovníci, zaměstnanci a jakékoli osoby jednající pod jeho vedením nebo jeho jménem nejsou:*

- (i) *subjektem nebo jednotlivcem uvedeným na jakémkoli sankčním seznamu spravovaném Evropskou unií, Organizací spojených národů, Spojenými státy americkými, Spojeným královstvím nebo jakýmkoli jiným sankčním orgánem, který může být podle Smlouvy použitelný (dále jen „Sankcionovaná strana“);*
- (ii) *osobou, která má bydliště, trvalý pobyt či sídlo, je organizována podle právních předpisů nebo působí na území krymské oblasti Ukrajiny, Kuby, Íránu, Severní Koreje, Sýrie, takzvané Doněcké lidové republiky a Luhanské lidové republiky nebo jakéhokoli jiného území, které se po uzavření Smlouvy stane cílem komplexních celostátních nebo územních sankcí (dále jen „Sankční území“);*
- (iii) *agenturou či orgánem zastupující/zastupujícím vládu Sankčního území nebo ovládanou/ovládaným vládou Sankčního území nebo jinak její součástí;*
- (iv) *ve vlastnictví nebo pod kontrolou kterékoli z výše uvedených stran specifikovaných v bodech (i) až (iii);*
- (v) *předmětem sankcí, kontrol vývozu nebo jiných omezujících opatření uložených podle sankčních zákonů spravovaných Evropskou unií, Organizací spojených národů, Spojenými státy americkými, Spojeným královstvím nebo jinou příslušnou jurisdikcí, které by zakazovaly poskytování služeb podle této Smlouvy (dále jen „Sankce“).*

(b) *V souvislosti s touto Smlouvou Klient zajistí, aby Klient, a i jeho Přidružené společnosti, mateřské společnosti, skutečný majitel/skuteční majitelé, členové jeho orgánů, ředitelé, vedoucí pracovníci, zaměstnanci a jakékoliv jiné osoby jednající pod jeho vedením nebo jeho jménem:*

- (i) *dodržovali všechny použitelné Sankce;*
- (ii) *neposkytovali Služby a Výstupy společnosti Deloitte přímo či nepřímo žádné Sankcionované straně nebo Sankčním územím, ani je neposkytovali k provedení jakýchkoli transakcí nebo činností Klienta nebo souvisejících s Klientem zahrnujících jakoukoli Sankcionovanou stranu nebo jakýkoli subjekt, v němž Sankcionovaná strana přímo nebo nepřímo vlastní alespoň 50% podíl;*
- (iii) *nepodnikali žádné kroky ani se nedopouštěli žádného opomenutí, které by mohlo způsobit, že Klient, společnost Deloitte, odborníci společnosti Deloitte nebo kterákoli z přidružených společností společnosti Deloitte poruší jakékoli Sankce, které se na ně vztahují, že budou vystaveni riziku restriktivních opatření v rámci Sankcí, nebo že budou označeni jako Sankcionovaná strana (mimo jiné včetně toho, že společnosti Deloitte nevyplatí žádné finanční prostředky, které přímo nebo nepřímo pocházejí od Sankcionované strany nebo z Sankčního území).*

- (c) Klient se zavazuje, že bez předchozího písemného souhlasu společnosti Deloitte nebudou žádné Služby ani Výstupy společnosti Deloitte přímo ani nepřímo poskytovány ve prospěch žádné fyzické osoby, která má bydliště, trvalý pobyt nebo sídlo v Rusku a/nebo Bělorusku, ani žádnému subjektu založenému, registrovanému nebo sídlícímu v Rusku a/nebo v Bělorusku, ani jim nebudou nijak zpřístupňovány či jimi realizovány.
- (d) Klient je povinen neprodleně informovat společnost Deloitte o jakékoli změně záruk poskytnutých Klientem v souladu s bodem a) tohoto oddílu nebo o jakémkoli porušení tohoto oddílu nebo o jakémkoli porušení Sankcí jakoukoli osobou při plnění povinností podle této Smlouvy nebo pokud je (či hrozí, že bude) předmětem vyšetřování nebo donucovacího opatření souvisejícího se Sankcemi nebo se na něm podílí (ať už Klient nebo jiná osoba uvedená v bodě a) tohoto oddílu).
- (e) V souvislosti se Smlouvou Klient neposkytne společnosti Deloitte přístup k položkám, včetně softwaru, technologií a technických dat, které jsou kontrolovány na příslušném regulačním seznamu spravovaném Evropskou unií, Spojenými státy americkými, Spojeným královstvím nebo na jakémkoli jiném regulačním seznamu regulovaných položek vývozu, který se může vztahovat na tuto Smlouvu (dále jen „**Regulované položky**“), ani je na společnost Deloitte nepřevéde bez (i) předchozího písemného oznámení společnosti Deloitte, (ii) získání předchozího písemného souhlasu společnosti Deloitte a (iii) zřetelného označení nebo identifikace takových Regulovaných položek.
- (f) Společnost Deloitte může přiměřeně a podle vlastního uvážení pozastavit plnění jakéhokoli závazku podle Smlouvy s okamžitou účinností, aniž by za to převzala jakoukoliv odpovědnost, a aniž by byly dotčeny jakékoli jiné opravné prostředky dostupné podle Smlouvy nebo zákona, pokud se důvodně domnívá, že takové pozastavení a /nebo ukončení je nezbytné, aby se zabránilo porušení nebo jiným nežádoucím důsledkům v návaznosti na Sankce.
- (g) Klient odškodní společnost Deloitte a zajistí, aby byla zproštěna odpovědnosti za škodu plynoucí z jakýchkoli nároků, nároků na náhradu škody, ztrát, nákladů a výdajů (včetně odměny a poplatků za právní zastoupení) vyplývajících z porušení jakéhokoli ustanovení tohoto oddílu nebo z pozastavení či ukončení Smlouvy ze strany společnosti Deloitte.
- (h) Pro Klienty podnikající jako fyzické osoby platí ustanovení tohoto oddílu přiměřeně.

29. Conflict of Interest.

29. Střet zájmů

Deloitte checks possible conflicts of interest to a reasonable extent before rendering the Services to the Client. Nevertheless, since Deloitte provides many different professional services to many clients it cannot identify all situations where there may be a conflict with the Client's interests. The Client shall therefore without undue delay notify Deloitte of any potential conflict of interests affecting the Services provided to the Client. If a potential conflict of interest is identified by Deloitte or the Client and Deloitte supposes that the Client's interests can be properly safeguarded by the implementation of appropriate procedures, Deloitte will discuss and agree such procedures with the Client.

Společnost Deloitte prověřuje možnosti střetu zájmů v přiměřeném rozsahu před zahájením poskytování Služeb Klientovi. Nicméně vzhledem k tomu, že společnost Deloitte poskytuje různé odborné služby mnoha klientům, nemusí vždy identifikovat všechny situace, ve kterých by mohlo dojít ke střetu se zájmy Klienta. Je proto povinností Klienta bezodkladně informovat společnost Deloitte o jakémkoli případném střetu zájmů, který má dopad na jemu poskytované Služby. Pokud společnost Deloitte nebo Klient zjistí případný střet zájmů a pokud se společnost Deloitte domnívá, že zájmy Klienta mohou být na základě uplatnění odpovídajících postupů řádným způsobem ochráněny, společnost Deloitte prodiskutuje a odsouhlasí takovéto postupy s Klientem.

30. Closing Provisions.

30. Závěrečná ustanovení

These Business Terms are valid and effective as of 1 November 2024. This version supersedes any previously existing version notwithstanding any other terms or conditions contained in any proposals or similar documents. Deloitte reserves the right to update the Business Terms from time to time and/or to supplement them with additional terms or conditions specific to individual advisory Services. Any Work Order delivered by the Client to Deloitte following the prior and timely delivery of the updated Business Terms shall be considered as the confirmation of and the consent with the changes of the Business Terms by the Client.

Tyto Obchodní podmínky jsou platné a účinné od 1. listopadu 2024. Tato verze nahrazuje jakékoliv předcházející verze, a to bez ohledu na jakékoli jiné podmínky uvedené v jakýchkoli nabídkách či podobných dokumentech. Společnost Deloitte si vyhrazuje právo aktualizovat Obchodní podmínky a/nebo je doplnit o další podmínky specifické pro jednotlivé poradenské Služby. Jakákoli Objednávka prací, kterou Klient doručí společnosti Deloitte následně po předchozím včasném doručení aktualizovaných Obchodních podmínek, bude považována za potvrzení a souhlas se změnou Obchodních podmínek ze strany Klienta.